

Aspects linguistiques d'une enquête ethnographique en Corse

Autor(en): **Massignon, G.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **22 (1958)**

Heft 87-88

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399231>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ASPECTS LINGUISTIQUES D'UNE ENQUÊTE ETHNOGRAPHIQUE EN CORSE

Au cours de plusieurs séjours dans des villages corses du Niolo (Albertacce), de la côte ouest (Piana, célèbre par ses calanques), et de la Castagniccia (Loriani), j'ai observé le milieu ethnographique¹, et recueilli « spontanément » un certain nombre de termes dialectaux concernant l'artisanat, l'élevage, l'outillage rural, ainsi que 90 contes et légendes, dont une partie ont été enregistrés en dialecte par les conteurs². Ce n'est donc pas le fruit d'une enquête systématique sur un parler corse que je souhaite présenter ici, mais plutôt les suggestions faites à un chercheur curieux d'ethnographie régionale.

Régions enquêtées.

Le Niolo (*niul*) domine la vallée creusée par le Golo, dans le massif montagneux dont le sommet est le Monte Cinto (2 710 m.). La commune d'Albertacce (1 250 habitants) est composée des quatre hameaux d'Albertacce (le « bourg », situé en lisière de la route, à 850 m. d'altitude), de Zitamboli (900 m.), de Pietra (925 m.), et de Calasima (1 050 m.) : accessibles seulement par un chemin montant en lacets. La plupart des habitants de Calasima sont des bergers, et pratiquent la transhumance, menant leurs 20 000 brebis dans les pâturages de Lumio, en Balagne, d'octobre à mai. A Zitamboli, Pietra et Albertacce, la culture (spécialement la vigne) l'emporte sur l'élevage. La récolte des châtaignes, et l'exploitation de la forêt de Calasima, viennent compléter les ressources de

1. A cette époque (1951), je venais d'élaborer le questionnaire de l'Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest, et fus intéressée par le milieu « montagnard » corse, si différent des milieux ruraux du « continent ».

2. En 1955, j'ai entrepris une enquête sur les contes corses, suivant les conseils de l'ethnologue Paul Delarue, auteur du *Catalogue des Contes français*, tome I, Paris, 1957, 394 p.

ces montagnards, mal desservis par des sentiers muletiers, et souvent isolés pendant un hiver rude¹.

Au sud-ouest du Niolo, sur la côte ouest de l'île, la région de Piana, enquêtée au printemps de 1951 également, ne forme pas un tout géographique ou économique. Situé au-dessus des calanques de granit rouge, dont les escarpements tombent dans la Méditerranée, le village (purement terrien) de Piana (438 m. d'altitude, 729 habitants), vit surtout de l'élevage (brebis, chèvres), de quelques cultures en terrasses, et du tourisme².

Quant à la Castagniccia (pays des châtaigniers), située à l'est de l'île, entre Bastia et Corté, elle est formée d'un ensemble de villages montagnards, accessibles par de mauvaises routes, vivant, les uns grâce à l'artisanat (vannerie : en bois de châtaignier tressé ; pipes et objets en bois), les autres du tourisme (eaux minérales). Le hameau de Loriani (48 âmes en 1955, faisant partie de la commune de Cambia), où j'ai séjourné en 1955, situé légèrement en dessous de la zone des hêtres pourpres (qui commence à 1 000 mètres d'altitude), vit surtout de l'exploitation des châtaignes, et de l'élevage des porcs³.

Notation phonétique.

L'enquête a été faite avec la notation phonétique de l'*ALF*, reproduite dans cette étude ; avant de l'aborder, il m'a semblé utile de signaler quelques phénomènes phonétiques caractéristiques du dialecte corse permettant de le « situer » vis-à-vis de ses origines latines⁴.

1. Depuis la guerre de 1914, l'agriculture a beaucoup diminué, les jeunes gens sont partis gagner leur vie ailleurs, et, à l'époque actuelle, on y rencontre surtout des retraités. Mes hôtes et informateurs ont été, à Zitamboli, la famille de M. Marie-Ange Alfonsi, ainsi que des voisins.

2. Mes informateurs y furent de petits propriétaires terriens.

3. Mes hôtes et informateurs ont été la famille de M. François Peretti, et une voisine M^{me} Bernardini.

4. Cet aperçu phonétique concerne surtout Zitamboli, l'enquête y a porté sur un plus grand nombre de termes qu'à Loriani et à Piana, où ces traits phonétiques m'ont paru moins accentués (notamment la sonorisation). En ces trois points, les géminées -BB-, -PP-, -KK-, -DD-, -TT-, conscientes chez les sujets, sont très atténuées dans la prononciation familière. L'accent est toujours placé sur la syllabe pénultième, et les voyelles finales sont parfois à peine perceptibles.

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES CARACTÉRISTIQUES

A. CHUTE CONDITIONNÉE DE L'OCCLUSIVE (*K, G, B*) A L'INITIALE, DEVANT *R* (Substantifs précédés de l'article). Ex. *granu* < GRANU « blé », mais *u ranu* « le blé » ; *u ranóné* < *GRAN-ONE « le maïs », *é ranèllé* < *GRAN-ELLAE, « les graines de maïs » ; *i ròkki* < *BRÖCC-I, « les brocs », *a rilya* < *BRITIL-A, « la bride ». Les termes *rada* « claie du plafond », et *radigulu* « claie du pressoir » remontent vraisemblablement à *CRAT-A (lat. class. CRATE) et à CRATICŪLU. En revanche, le nom du hérisson, *griteu*, d'où *kumparé griteu* « compère hérisson » — dont l'étymon est ERĪCIU — laisse supposer une fausse régression.

B. MUTATION CONSONANTIQUE A L'INITIALE (Substantifs précédés de l'article) : *B > W* (ou tombe). Ex. *banda* « troupeau », mais *a wanda* ; *boi* « bœufs », mais *unu padyu di woi* « une paire de bœufs » ; *botta* « tonneau », mais *a wotta* ; *bunya* « ruche », mais, au pluriel, *é wunyé* ; *butya* « écorce », mais *a utya*¹.

C. PASSAGE DE *V* INITIAL A *B* (Bilabialisation) : *V > B*. Ex. *barmu* < *VĚRM-U, *bakka* < VACCA, *bédèllu* < VĪTELLU, *bindémya* < VĪNDĒMIA, *bumara* < *VÖMER-A.

D. SONORISATION DES CONSONNES SOURDES, A L'INITIALE (Substantifs précédés de l'article), ET EN POSITION INTERVOCALIQUE².

1. A L'INITIALE : *P > B*, ex. *PANE > pané*, *u bané*. *F > V*, ex. *FŪRNU > fornu*, *u vornu*. *K > G*, ex. *CORN-A > *kurna*, *a gurna*. *T > D*, ex. *TABULA > a daula*. *S > Z* : *SĚRU > u zĕru*.

2. EN POSITION INTERVOCALIQUE : *P > B*, ex. *LŪPA > luba*, *RĪPA > riba*, *AP-A > *apa*, *aba* ; ou même *P > V*, ex. *CAPĪSTRU > gavèstru*, *CAPĪTIONE > *gavitžóné*³. *F > V*, ex. *SKAFA > skava*. *K > G*, ex. *FÖCU*

1. L'apocope *u diru* (Zitamboli), à côté de *budiru* (Piana) < BUTYRU, fait aussi penser à un stade *u (b)udiru*, dont la prononciation difficile aurait amené cette forme synopée.

2. Le cas de *B > V*, ex. *BEST(1)A > vèsta*, n'est pas une sonorisation, mais le passage d'une bilabiale à une labio-dentaire ; on a de même, à la position intervocalique *FABA > fava* ; ou encore, le *B* tombe : *FAB-ULA > faula* « haricot », tandis que cette chute s'accompagne même d'une contraction, dans le cas de *folu* < FABULA « fable ».

3. Ce cas laisse supposer un passage antérieur de *P* à *B*.

> *vogu*, SPICA > *spig^a*, PĒRTICA > *pertiga*. T > D, ex. FATA > *fada*, et le suffixe -ATU > -adu. S > Z, ex. FŪSU > *vuzu*.

E. PALATALISATION.

1. Traitement de G initial, passant à Y: GĀLLU > *u yallu*, GALLĪNA > *a yallina*, *GARGAR-U > *u yargaru*, GALLĪCU > *u yaligu*.

2. Traitement des groupes BL, PL; GL, KL; FL: passant à BY, PY; LY, KY ou TY; FY (en position initiale ou intervocalique), et du groupe secondaire T'L, passant à KY ou TY. a) *BLANK-A > *byanka*, TRIBŪLARE > *tribya*; PLANTĀRE > *pyanta*, CAPŪLU > *kapyu*. b) TEGŪLAE > *télyé*; CLAUSU > *tyósu*, COCHLEARIA > *kukyara*, MACŪLA > *makkyā*. c) *SUFFLATU > *sufyatu*; d) SITŪLA > *séttya*, žėkyā, MŪTŪLU > *mutyu*.

3. Traitement de B; G, K; D, T; S devant E, I ou Y.

a) *LUMBĒU > *lonzu*. b) *BACCINU > *badjinu*; CORRĪGINA > *kurdjina*, *FUNGIU > *fundzu*; CĒRA > *teéra*, djéra, CERNICŪLU > *tearniyu*, djarniyu, FALCE > *valdjé*, SALĪCE > *saldjé*; CĪRCŪLU > *tyėrtsu*, CINGŪLA > *djinya*, *CĪPPA > *teėppa*, djėppa, *PŌRCĪLE > *purteilé*; CALCĒU > *kaltzu* « cep », kalteu « ruade », SAETACIU > *stateu*. c) *MANDIA > *manza*, HORDEŪ > *urzu*; *STATIU > *statzu*, SCORTĒA > *skortza*, skortea, *MATTĒOLA > *matsula*, *FORMATICU > *furmadju*, *LINTĒOL-ONE > *lintzulóné*. d) CASĒU > *gaju*, RESINA > *rajina*, PHASĒOLI > *fadjoli*, fajoli.

F. TRAITEMENT DU GROUPE LATIN R + -IA, -IUS, aboutissant à : *dya*, *ya*; *dju*, *ju*.

1. Substantifs : CŌRIU > *kódyu*, *PAR-IU > *padyu*, ARĒA > *adya*, *PARIŌLU > *padyulu*¹.

2. Suffixes a) -ARIA, -ARIU : *ROSTRARIA > *rustaya*, ruetaya (d'où *etarya*, *etaya*); TĒLARIU > *tiladyu*; *PŪLLINARIU > *bulinadyu*; SOLARIU > *sulayu*; *MŪNDULARIU > *mandulayu*. b) -ORIA, -ORIU : VINCTŌRIA > *bintoya*; *MINATŌRIAE > *minédoyé*; PASTŌRIAE > *pastoyé*; FACTŌRIA > *fattoya*; TRACTŌRIU > *trattodyu*; LĪGATŌRIU > *lyatodju*; *PŪLL-ATŌRIU > *buladoteyu*.

G. ARRONDISSEMENT DES LÈVRES.

1. Le groupe ST passe à *et*, en toutes positions. Ex. *STAFF-ILE > *etavilé*, CASTANEA > *gaetanya*, *CŌLŌSTR-A > *gunuetra*².

2. Le S devant E, I, Y passe à J. Ex. CASEU > *gaju*. RESINA > *rajina*.

1. En revanche, on dit *žėrya* < *SEDIA « chaise », peut-être par fausse régression.

2. Le cas de *bistu* « vu », où le groupe -st- ne passe pas à -et-, s'explique par la chute d'une voyelle intermédiaire < *VISUTU.

3. Le *T*, devant *U*, a tendance à passer à *te*. Ex. à Zitamboli, on a *gaspa* « grappe » et *gaspateula* « raffe », tandis qu'à Piana, on dit *kaspa* et *kaspatula*. Le cas de *kwarteu* « chêne » est moins clair, car il faut peut-être remonter à *QUËRCEU, et non à QUËRCU, de même que *kwërtea* remonte vraisemblablement à QUËRCEA. Pour *lyateu*, on ne sait s'il faut postuler LIGATU ou *LIGATIU ; quant à *armateu* « araire », on peut aussi bien postuler *ARMATIU que ARMATU.

4. Le *V* intervocalique passe à *W*. Ex. OVU > *owu*, *OVAR(I)U > *uwaru*, UVA > *uwa*, *STĒVA > *stéwa*, CAVA > *gawa*. On rencontre également *W* comme son de transition, ex. FAGU > *fówu*, *fóu*. Parfois, le contact secondaire de *u* et d'une voyelle aboutit à *W*, ex. *SŪBERU > *zuaru* à Zitamboli, *swóru* à Piana ; *nwirmé* « levain » est vraisemblablement issu de NUTRIMEN, avec métathèse postérieure à la chute du T (stade intermédiaire *NURIME). Pour le cas de *W* initial (issu d'un *B* ou d'un *V*), voir au § B. MUTATION CONSONANTIQUE.

H. ÉPENTHÈSE D'UN D, dans les groupes *N + R*, et *N + Y* (yod primitif ou secondaire). Ex. a) *CINĒRA > *djëndéra*, *djëndara* ; *TINTINNĒRA > *tinténdra*. b) Un type *budyu*, *bundyu* « ruche » paraît se rattacher au gaulois *BUŅA. Le cas du latin LĪGNU, qui a donné à Zitamboli *lénya*, et à Piana *lëndyu* et *lëndya*, est celui d'un *N* mouillé par un yod issu de la palatalisation du *G* le précédant. Par ailleurs, c'est à un yod issu du contact de *E + voyelle* qu'on doit les formes *vindjya* < VINEA, *pindya*, *pindjya*, *pindja* < *PINNEA, et *karkandula* à *CALCANEULA. C'est probablement un cas analogue qu'il faut discerner dans *gunédyu* « araire », à rapprocher de l'italien *congegno* « instrument », que Meyer-Luebke fait venir de *CONGENIU : il y aurait eu passage de *CONGENIU à *guneendyu, puis à *gunédyu*, par suite d'une dissimilation.

I. PASSAGE (INCONSCIENT) DE *L* INTERVOCALIQUE A *R*, en syllabe accentuée ¹.

1. Substantifs dissyllabiques : *MŪLA > *mura*, MŪLU > *muru*, PĪLU > *béru*, *MĒL-LE > *miré*, *zuru* alternant avec *zulu* < *SURU « fumier ».

2. Suffixes nominaux : a) -ILE, ex. *pyatsilé/pyatsiré* < *PLATE-ILE, *kajilé/kajiré* < *CASE-ILE ; *mutsigiré* < *MŪCCE-ILE ; cependant, *pruvilé* < *PROT-ILE, *gappilé* < *CAPP-ILE, *purteilé* < *PORC-ILE, *etavilé* < STAFF-ILE, termes techniques, m'ont paru moins affectés par cette évolution.

1. Le cas de *L* appuyé passant à *R*, ex. *kurtillu* < CULTELLU, est distinct, et paraît conscient chez le sujet.

b) -ALE, ex. *sudyualé/sudyuaré* < *SUTIU-ALE. c) -ULA, ex. *skandulé/skanduré* < SCANDŪLAE, *brunyuré* < PRUNEOLAE.

J. PASSAGE DE E A A AU CONTACT DE R.

1. En syllabe accentuée : *bārmu* < *VĚRM-U, *bumara* < *VŌMER-A, *kwarteu* < QUĚRCU.

2. En syllabe inaccentuée : *dramuli* < TRĚMŪLI, *drappédé* < *TRIPĚDE, *tearniyu* < CĚRNICŪLU, *rajina* < RĚSĪNA.

Il ne convient pas d'étudier ici, même brièvement, la morphologie d'un parler corse; la transcription intégrale des 24 contes enregistrés en dialecte corse, au cours de mon enquête ethnographique de 1955, permettrait peut-être d'en analyser quelques traits saillants¹, en même temps qu'elle dégagerait les « types » de phrases préférées des conteurs (en dehors des « formules » rituelles, qui sont immuables).

Je n'ai pas l'intention de l'esquisser ici, et me bornerai à signaler quelques traits intéressant le vocabulaire étudié plus loin : la chute de la syllabe finale latine de l'infinitif -RE : PLANTĀRE > *pyanta*, MŪLGĚRE > *mudyé*; la forme de l'article : au singulier *u* (m), *a* (f), au pluriel *i* (m), *é* (f).

La diversité et la vitalité des suffixes de dérivation sont mises en lumière dans de nombreux termes : nous venons de voir quelques exemples des suffixes latins -ARIA, -ARIU, -ORIA, -ORIU (noms d'agent) et -ILE (locatif). Un autre suffixe du latin classique, -MEN, survit dans *ordimé*, *nwirmé* et *maskarumé*; le suffixe -ORE, dans *pastoré*. Quant au suffixe diminutif -ICŪLA, -ICŪLU, il a été conservé intégralement dans quelques mots, comme *radigulu* et *urtigula*, et s'est réduit dans d'autres, comme *tearniyu* < CĚRNICŪLU, et *gurbéla* < CORBĪCŪLA. Parmi les suffixes diminutifs employés en corse, citons encore le suffixe latin -OLA, -ULA, dans *brunyuré* < PRŪNEOLĚ, *sbrangula*, *gruetula*, *malyulu*, où il est encore « senti »; ce suffixe s'est « incorporé » au radical dans d'autres termes comme *daula*, *vraula*, *faulé*, *fadjoli*. D'autres suffixes diminutifs se sont répandus à basse époque : c'est le cas des suffixes -ETTA, -ETTU, -ELLA, -ELLU qui servent encore à former des mots, de même que le suffixe augmentatif -ONE.

1. Cf. James E. La Follette, *Étude linguistique de quatre contes folkloriques du Canada français* (thèse, 1952, Québec), signalée par Paul Delarue, *op. cit.*, 95); et les remarques de Mgr Gardette sur la langue des contes, au Canada, ap. *Revue de Linguistique romane*, 1955, p. 90, note 2.

Il y a lieu de signaler l'emploi du suffixe latin -ATA, -ATU, qui a servi à former, non seulement des dérivés verbaux comme *u gayadu*, *a teuteada*, mais des noms communs tels que *murada*, *manada*, *furkada*, et même *avénada*, et des noms d'agent comme *u zaréatu*, *a skuryada*.

Enfin, certains dérivés offrent des suffixes superposés : c'est le cas des substantifs *dzapp-ar-èlla*, *kaz-ar-èlla*, *mund-ul-ayu*, *sum-ér-èllu*, et des verbes comme *balk-ér-a* et *spig-ul-ér-a*. On trouvera, classés sous l'étymon MANU, 7 dérivés, où sont représentés divers suffixes actuellement vivants.

L'ENQUÊTE ETHNOGRAPHIQUE ¹.

I. LA MAISON.

Le village corse de la montagne (dans le cas de Zitamboli et de Loriani, il s'agit de hameaux), construit à flanc de coteau, semble « étagé » le long du chemin en lacets, taillé dans la montagne. Les maisons, serrées les unes contre les autres, à un étage, sont construites en pierres du pays (cimentées avec de la terre rouge *a terra rossa* (Z); elles sont couvertes tantôt de tuiles « romaines » (creuses), de teinte brique, tantôt de plaques de schiste irrégulières, de teinte gris bleuâtre (anciennes maisons), appelées « ardoises » en français régional, ou encore (à Zitamboli) de bardeaux (asures).

La maison s'appelle *a gaza* (L, P, Z), le toit *u dettu* (L, P, Z); les tuiles creuses s'appellent *i gòppi*, *i téuli* (L, P); les plaques de schiste (d'environ 50 cm. de long sur 30 cm. de profondeur, empiétant les unes sur les autres, à la façon des ardoises), s'appellent *é tédyé*, *é télyé* (L). On donne à la première rangée de pierres qui s'avance, sur le bord de la toiture, de façon à protéger la façade contre l'écoulement, le nom de *é bin-nélé* (L). Les bardeaux, de bois fendu, s'appellent *é skandulé/skanduré*; en raison du vent, on met dessus des petites pierres, pour les maintenir en place.

Pénétrons à l'intérieur de la maison corse : le visiteur n'y trouve pas l'âtre familial des vieilles fermes du continent. Sur le sol de la pièce *u*

1. Le principal point d'enquête étant Zitamboli (Z), il ne sera fait mention de localisation que lorsqu'il s'agit de Loriani (L) ou de Piana (P), ou d'un terme commun à deux points.

sulayu, l'antique foyer corse (*fugóné*) *u vugóné* (L, P, Z) est constitué par un carré de 1 m. 50 de côté, bordé de quatre planches clouées au sol, d'un bois épais, haut d'environ 30 cm., doublé à l'intérieur d'un cadre en schistes (L). L'échappement de la fumée ne se fait pas au moyen d'une cheminée, mais à travers le plafond, constitué par des lattes à claire-voie *é radé* (L), ou par des claies, *é radé*, suspendues aux chevrons, sur lesquelles on met à sécher les châtaignes, dans le grenier; les poutres soutenant le plafond s'appellent *i kantèlli*.

Le feu *fóku* (P), *u vógu*, est allumé au milieu du *fugóné* à l'aide de bois résineux *a déda*; on y brûle [brûler dans le *fugóné* se dit *bruja*, et brûler dans la cheminée moderne, *kaminu*, se dit *djippa*] des bûches *i pètzi di lènyu* (litt. les morceaux de bois), *é lènyé/lèndjyé* (P), parfois des souches (de vigne) : *é teèppé*. La braise se dit *a rueta*, la cendre *a djèndèra*, *a djèndàra* (L) ¹, l'étincelle *kalijiné*, *a g'auzula* (P), le soufflet (en arbousier) *u sufyatù* (P), attiser le feu *akadètza* (Z), le couvrir (avec l'intention de l'éteindre) *spènyé*, le tison *u kabivugu* (plutôt que *titzóné*), la suie *u maskarumé*.

Pour cuire les aliments, on utilise, soit la crémaillère *a gadèna* (L, Z), à laquelle est accrochée *atsingada*, l'anse du chaudron appelé *a badjyóla* (L), *padyula*, ou *a badyula* — ou, s'il est de grande taille *padyulu*, ou *u padyulu* — soit le trépied *u drappédé*, *u drépédé* (L); la marmite en terre s'appelle *u binyatu*, la poêle à frire *a firsóya*, la casserole (émaillée) *a ramina*. Pour retirer la viande grillée à la flamme, on se sert d'une pique en fer appelée *u spèttu*.

Les ustensiles ménagers paraissent rares et peu typiques. La cruche en terre, ou buie, s'appelle *teérta* (P), *a djérèta* (litt. petite jarre), et son anse *u manigu*. Le pot en bois, où on porte l'eau, s'appelle *a tinèlla* ou *a zèkya* (litt. seau), *séttya* (P); un pot quelconque est un *bazèttu* (P); le coussinet, permettant de poser la *zèkya* sur la tête, s'appelle *u kabanyu*. Le godet, pour prendre l'eau dans le seau, *u gwartu*, s'appelle *u dawaru* à Pietra di Verde (Castagniccia); l'écuelle en terre (sans anse) *a gupèta*, le couteau *u kurtillu*, la lame *a lama*, une fourchette *furteina*, la cuiller *a kukyara*.

Les corbeilles et paniers sont désignés par le terme général de *é sporté* (P, Z). A Zitamboli (où l'osier n'existe pas), on avait coutume de les tresser *tritea*, *entrètea* (P), avec des baguettes *é matzété* de saule *u saldjé*. La

1. Le nom de la « Cendrillon » des contes corses est *djèndèrèlla*.

chaise, peu employée autrefois, où on s'asseyait sur des bancs disposés en carré autour du *fugóné*, s'appelle *a zérya*; et la table *taulinu* (P), *u daulinu* (Z).

Un meuble vraiment local est le pétrin-huche, servant d'abord à pétrir la pâte du pain, et ensuite à conserver le pain : *a márya* (P, Z).

II. LA FABRICATION DU PAIN.

Chacun à tour de rôle faisait son pain, qu'il portait à cuire au four banal. Pour faire la pâte, en guise de levain, on utilisait une boule de pâte levée (provenant de la fois précédente), conservée dans une tasse, avec de l'huile *u nwirmé*, *u levidu* (P). Après avoir pétri *pásta u bané*, *impásta* (P), dans la *márya* (P, Z), il faut sortir la pâte du pétrin et la façonner, *spyana u báné*. Ensuite, on met les boules de pâte sur un plateau de bois *a daula a báné*, dont les côtés longs sont dotés d'un rebord, et on les recouvre d'une toile *a déla*. On porte ce plateau sur la tête jusqu'au four banal *u vurnu*, *u vórnú* (P). Le four a été chauffé deux heures à l'avance; quand le bois a brûlé, on repousse la braise avec le rouable *u raetulu*, *u rastulu* (P), et balaie les cendres avec un écouvillon *u mundulayu*, *a mondula* (P) ¹.

Le moment est venu d'enfourner les boules de pâte : à Piana, on nous a dit qu'elles étaient placées dans des panetons ovales, appelés *é spurtèllé*, l'anse de chacun s'appelant *a manètea*; mais à Zitamboli, on prend un coupe-pâte, *a gonxula*, pour fendre en deux la boule de pâte préparée à la maison, appelée alors *u filaré*; chaque partie de la miche fendue en deux reçoit le nom de *gupyèta* ou *furkada*.

Avant d'enfourner, on fait toujours un signe de croix (Z). Les pains sont enfournés au moyen de la pelle *pála* (P), *a bála*. Le restant de pâte, aplati, qu'on met à cuire avec les pains, s'appelle *a skyatea* ou *a vugasa*. Parfois aussi, on met à cuire *una zalida di diru*, c'est-à-dire de la pâte de pain additionnée de *diru* (crème épaisse, relevée sur le lait de brebis). Une fois les pains cuits, il est d'usage d'en offrir un à son voisin; la croûte s'appelle *a gruetula*, le quignon *u skurnu*, une tranche de pain *una vèta*. On met les autres pains de côté dans le pétrin; si l'un d'eux vient à moisir *funga*, on dit qu'il est *fungadu*.

En fait de « pâtisserie » domestique, on connaît deux sortes de gâteaux

1. Le balai ordinaire s'appelle *a spatsula*.

ronds : *i ganiétróné*, faits de pâte de pain, à laquelle on ajoute de la graisse de porc, des œufs, du lait, du sucre — le tout bien « levé » — *i ganiétrélli*, plus petits ; *a bástéla* est une espèce de galette ; *u kakavèllu*, une sorte de couronne, avec les « œufs de Pâques ».

III. L'ARTISANAT : LA LAINE ET LE LIN, FILAGE, TISSAGE, TRESSAGE.

L'élevage de grands troupeaux de brebis que j'étudierai plus loin, fournit depuis toujours la laine en abondance ; cependant, à l'heure actuelle, les bergers préfèrent la vendre à l'état brut, et le tissage domestique a disparu.

Autrefois, on commençait par tondre les brebis *tondé é béguré*, avec de gros ciseaux (les forces), appelés *frobidjé* (*u vrobidjé*) ; on obtenait ainsi la laine brute *lana ueóza*, qu'il fallait nettoyer *karména*, avant de la filer.

Quant à la culture du lin, elle m'a été décrite à Zitamboli, où celle du chanvre ne paraît pas connue. Il fallait d'abord semer le lin *pyanta u linu* ; une fois mûr, il était bon à arracher *kâtea* ; puis il fallait le battre, avec une « massue » appelée *a matsula* ; les graines de lin, ainsi détachées des tiges, s'appellent *a sménta di linu*. Après l'égrainage, on mettait le lin à rouir *kura u linu* ; et puis venait le broyage des tiges *a madjéndura* (d'où le verbe *madjéndura* « broyer »). Les débris ou déchets de lin s'appellent *é ròllé*. Enfin, il fallait « carder » les tiges ainsi dégagées des écorces, *kárda* avec des « cardes » *é spinadjé*, puis les sérancer ou peigner, avec un peigne (*péténé*) *u béténé*.

Nous en arrivons au travail du filage, qui est le même pour le lin et pour la laine. Pour filer *fila*, on enroulait une grosse poignée de laine, ou de filasse, autour de la quenouille *a ròkka* (L, Z), et l'on en tirait un fil au moyen du fuseau *u vuzu* (P, Z), *pèllavé* ou *u bèllavé* (L) : ni à Loriani, ni à Zitamboli, nos témoins n'ont paru connaître le rouet (d'usage ni de nom) ¹. Pour le lin, on mettait à part les poignées de fine filasse, *l'ordimé*, et celles de filasse grossière *a etòppa* ; l'écheveau *a lâtea* était confectionné grâce au travail, appelé *l'aspa* ; le peloton se nomme *l'imélu*.

Chez les habitants de Zitamboli, le métier à tisser *u tiladyu*, est encore

1. Cette carence se manifeste aussi dans le folklore : le conte de trois objets merveilleux : quenouille, fuseau et rouet d'or (dans toute la tradition orale française) existe à Lupino (faubourg de Bastia) sous cette forme, tandis qu'à Loriani, il s'agit de trois fruits filant de l'or, et à Zitamboli, c'est une coupe d'or qui prend la place du rouet manquant.

présent dans les mémoires; la navette s'appelle *a spóla*; la trame (de fil de lin) reçoit divers noms : si elle est fine, *l'ordimé*, moyenne *a eiòppa*, grossière *u drimpùlu*. Le peigne ou rot se nomme *u bettiné*¹; la pédale *a bedigambyula* (traduit par : « pied-changé »); les bois de lame *é doppé*; les deux ensouples, ou rouleaux recevant la pièce de tissu, s'appellent chacun *u zubyu*.

Le tissu obtenu s'appelle *u banu* (qu'il soit de laine ou de lin). Il fallait fouler les tissus *balkéra*², dans le but de les resserrer, avant de les coudre (pour une couverture, il faut trois lés) : on utilisait pour le foulage deux planches de bois, *i mali*, pour battre le tissu trempé dans de l'eau tiède.

Le tissage en poil de chèvre servait à faire les *bilóné* ou capes de berger; celui en « poil » de brebis, à faire les couvertures appelées *lintzulóné*.

On utilise aussi le lin et le poil de chèvre pour les tresser *tritea*, et en faire des cordes. Pour tordre le fil destiné à être tressé, on se sert de chevilles de bois crochu *i anteini*, qui aident à tordre les brins *i dravuli*, pour les tresser ensemble. Il faut trois ou quatre *anteini* pour fixer les brins, puis on en laisse seulement un pour maintenir le fil. La corde tressée ainsi obtenue s'appelle *funa* ou *a vuna*.

IV. LES TRAVAUX AGRICOLES.

A. Les labours.

Autrefois, sur chaque terrasse *a riba* — soutenue par un mur de pierres *a murada* (P) —, on cultivait un peu de blé, d'avoine, d'orge, de seigle ou de maïs, et, plus souvent encore, de la vigne.

Labourer *laura* (L, P, Z) ne peut se faire, sur les terrains en pente ou les terrasses, qu'avec l'araire ou des instruments à main (pioche, houe). J'ai rencontré différents types d'araire en Corse; pour celui qui m'a été montré à Zitamboli (peut-être le plus archaïque), j'ai pu obtenir les noms locaux des diverses pièces le constituant.

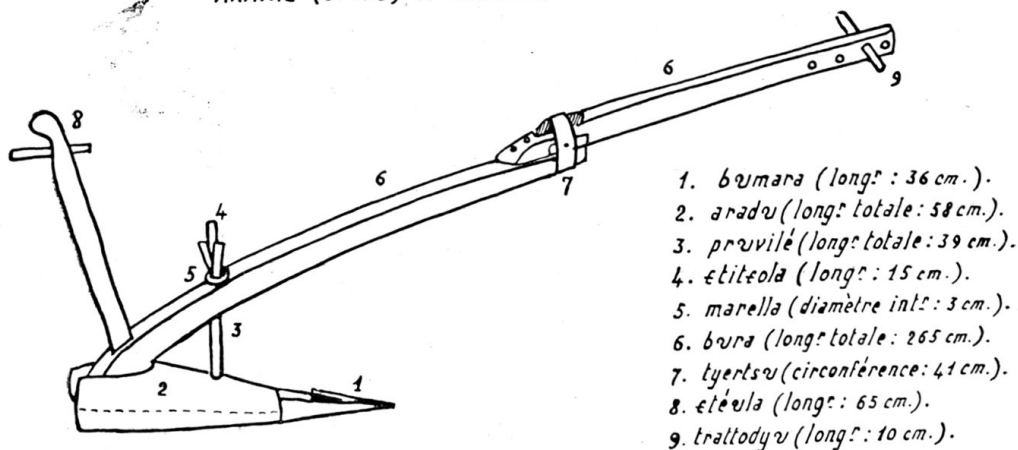
L'aradu est tout en bois (généralement de chêne *kwarteu*, ou de bouleau *bédullu*), sauf le soc et les anneaux de serrage servant à assujettir, l'un, le régulateur de profondeur, l'autre, les deux parties de l'age. Un

1. Noter cette forme « italienne », à côté de la forme dialectale *péténé*, recueillie à propos du séran.

2. Le verbe *balka* signifierait « fouler » en général.

large sep, pour lequel nos témoins ne connaissent pas de nom — si ce n'est *aradu*, terme qui sert également à désigner l'ensemble de l'instrument — se termine par le soc *bumara* ou *a umara*, qui est relié à l'âge par un régulateur de profondeur, *u pruvilé* (simple tige de bois traversant l'âge et fendue en deux en son extrémité supérieure) : une cheville *a etiteola*, est enfoncée dans le *pruvilé* jusqu'à la profondeur désirée. Un anneau de fer, *a marèlla*, maintient la cheville dans la tige fendue. L'âge est constitué de deux parties portant un seul et même nom *a bura* ; la boucle fixant les deux parties de la *bura* s'appelle *u tyèrtsu*. A l'une des extrémités de l'âge, se dresse (fixé au sep) un mancheron unique, simple bois à section carrée, *a etéula*, traversée par un petit bâton servant de poignée.

ARAIRE (*aradu*) de Zitamboli



1. *bumara* (long^r : 36 cm.).
2. *aradu* (long^r totale : 58 cm.).
3. *pruvilé* (long^r totale : 39 cm.).
4. *etiteola* (long^r : 15 cm.).
5. *marèlla* (diamètre int^r : 3 cm.).
6. *bura* (long^r totale : 265 cm.).
7. *tyèrtsu* (circonférence : 41 cm.).
8. *etéula* (long^r : 65 cm.).
9. *trattodyu* (long^r : 10 cm.).

A Piana, où j'ai vu labourer avec un araire très apparenté à celui de Zitamboli, son conducteur lui donnait le nom de l'*armateu*, et celui de *stéwa* à la perche (ou seconde partie de l'âge) joignant au joug. Il nommait l'ados *a riba*, et le sillon creusé avec cet instrument *u sòlku* (cf. *u sòltu* à Zitamboli).

Plus précise est la description que j'ai obtenue à Loriani auprès de M. François Peretti (âgé de 63 ans en 1955), de l'araire — en bois — employé jadis en ce village¹. On l'appelle *u gunéedyu* (de même que le sep², son soc (en fer) *a umara*, le régulateur de profondeur *u pruvilé*,

1. Il n'en restait plus aucun en 1955.

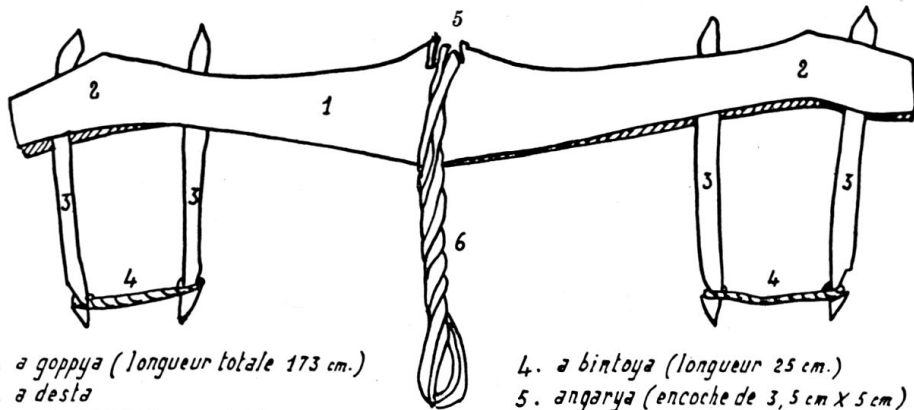
2. A Zitamboli, le terme *i gunéédi* désigne l'ensemble du « harnais » nécessaire pour labourer : araire, joug, et accessoires.

l'age *a pèrtiga*; d'après sa description, il y aurait eu deux mancherons de bois, de chaque côté du sep, appelés chacun *a maska*; la poignée s'appelle *a manètta*. Le *gunèdyu* était fait en bois de *lètea* (chêne vert).

Les araires étaient tirés par une paire de bœufs *unu padyu di woi*, boyé (L), dont le joug — dans le Niolo, tout au moins — nous a paru plus primitif encore que l'araire; il porte le nom de *gòppya* (L, P, Z); à Zitamboli, il est fabriqué en bois d'aulne (*alitsu*), à Loriani, en noyer. Fait d'une lourde pièce de bois à peine façonnée, le joug niolin porte en son milieu une encoche *a angarya*, destinée à recevoir une lanière circulaire en cuir de vache (*kódyu bateinu*) tressé, tordue de manière à former un anneau *u sudyualé/sudyuaré*, ou bien en « ronces » tressées *u lyatodju* (L), où on passe l'age de l'araire; une petite cheville de bois l'y maintient alors fixé *u trattodyu*, *u tirèttané* (L). Les bœufs sont maintenus à chaque extrémité du joug sous une têtière *a dèsta*, chacun respectivement au moyen de deux grandes chevilles de bois (traversant le joug) *i stavèlli*, *i etavèlli* (L), encadrant le cou et reliées entre elles par une lanière en poil de mouton tressé *a bintoya*; cette lanière est maintenue à la hauteur désirée, sous le cou du bœuf, grâce aux encoches taillées aux extrémités inférieures des *stavèlli*. A Piana, au lieu du système composé par les deux grandes chevilles et leur lien, il s'agit d'un bois arrondi passant sous le cou de chaque bœuf *u skavèllu*.

En dehors du joug proprement dit, il faut encore citer les traits fixés aux cornes des bœufs pour les guider *é mindoyé*; l'aiguillon s'appelle simplement *u bastóné* (L).

Joug (*goppya*) de Zitamboli.



1. *a goppya* (longueur totale 173 cm.)
 2. *a dèsta*
 3. *i etavèlli* (longueur totale: 60 cm.)

4. *a bintoya* (longueur 25 cm.)
 5. *angarya* (encoche de 3,5 cm X 5 cm)
 6. *sudyualé* (longueur totale 120 cm, formant un anneau de 15 cm de diamètre)

Les outils à main employés pour défoncer les terrains sont : la pioche *a dzappa*, *u tsapóné* (P); le pic à deux dents (sorte de croc, plus fort que la serfouette) *a dzapparèlla*; le grand pic *u balyóné*; tandis que la bêche (réservée au jardin) est *a banga*, et la « pelle de jardin » *u bangóné*; ce dernier instrument porte une petite lame horizontale (au-dessus de la « pelle ») appelée *a karkandula*, dont la fonction est de couper les racines.

B. Céréales cultivées.

Les céréales cultivées à Zitamboli étaient le blé (*granu*, le « grain » par excellence) *u ranu*; l'avoine *l'avénada*; le seigle *a zéra*; l'orge *l'urzu*; le maïs (*granóné*, le gros « grain ») *u ranóné*. Mes témoins, après m'avoir décrit l'outillage du laboureur, ne m'ont signalé aucun terme concernant les semailles et le sarclage, opérations pourtant riches en termes variés, dans les régions véritablement rurales de la France « continentale ». Moissonner le blé *kolya*, *kolyé* (P), se faisait au moyen d'une « faucille ronde et dentée », *a valdjé*, *falteóné* (P), le chaume — haut — resté debout, s'appelait *a skòrtea*. Chaque poignée de blé ainsi coupée *a manada*, était ensuite entourée d'un lien *a beditya*, par les soins d'un lieur *u manilu*; il fallait cinq ou six *manadé* pour faire *unu manèllu*, une gerbe; ensuite, on disposait les *manèlli* en un faisceau de séchage, appelé *a mana*. Après la moisson, on allait glaner, ce qui se disait *spiguléra*. Ensuite, il fallait transporter les gerbes de blé jusqu'au lieu de battage.

L'aire communale, circulaire, dallée de plaques de schiste octogonales, et bordée tout autour d'une rangée de pierres plates levées, se nomme *adya* (L, Z). Le gros tas de blé (ou gerbier) empilé auprès de l'aire s'appelait *u gappilé*. Au moment choisi pour le foulage, intervenait le manège tiré par des mulets, écrasant sous leurs sabots les épis de blé : fouler le blé se disait *tribya u ranu* (L, Z); à Piana, c'était aux ânes de *kribya*, et on leur chantait : « *kribya, kribya, bon(i) kribyanti — a ki n'a volé mandyan(e) in instanti !* », c'est-à-dire « Foulez, foulez, bons foleurs (A) qui en veut, en mange, à l'instant ! », ce qui est conforme au précepte de l'Écriture Sainte : Ne pas lier la bouche de l'animal qui « triture ». Cependant, il arrivait parfois à un animal lassé de lancer une ruade *eaka u kalteu*.

Le blé ainsi battu formait au milieu de l'aire un tas appelé *a mánasa*; il fallait le transporter chez soi, et l'aire, avant de servir à un nouveau foulage, était balayée à l'aide d'un balai spécial (fait avec « une espèce de

romarin » appelé *a murtza*), nommé *a nõkka*. Pour nettoyer le grain des déchets divers, appelés *u mondillyu*, on avait recours à un crible appelé *gruèllu* (Z), *tearniyu* (P), *djarniyu* (Z), *stateu* (L). Ensuite, on le mesurait dans le boisseau ou décalitre *badjinu* (L, Z), *u wadjinu*; la mesure « bombée » (en usage à Zitamboli pour les châtaignes et les haricots comme pour le blé) était qualifiée de (*badjinu*) *kòlmu*. A Piana, on se sert d'une raclette pour « raser » la mesure *a radzèlla*.

Mes témoins de Zitamboli se souviennent d'avoir vu utiliser un fléau de type articulé, *a yunkula*, exclusivement réservé au seigle. Il se composait d'un manche appelé *u manigóné*, relié par une lanière en laine de brebis *u lyateu*, au battant, appelé simplement *a yunkula*.

Quant au maïs, à Zitamboli, on appelle l'épi *a spiga* (comme celui de blé), mais on en distingue les graines qu'il porte *é ranellé*; à Loriani, les épis de maïs s'appellent *i binyòtti*. Le grand travail consiste à les décortiquer à la main *zbutya*; ce terme se dit aussi pour « écosser » les haricots *fadjoli* (P), *i vajoli* (Z); les fèves *é vavé*, ou *faulé*; les pois *i bizi*; les pois chiches *teèdji* (P), *é teèdjé* (Z); les petits pois *pidzèlli* (P).

C. Les foins.

La récolte du foin semble tenir peu de place chez les montagnards du Niolo, dont les troupeaux de brebis quittent en octobre leur pâturage *u pasku*, pour aller paître *paéé*, en Balagne jusqu'en mai ¹. Le foin amassé servait strictement à nourrir les quelques ânes, mulets et vaches des habitants non transhumants.

Le foin *u vénu* (P, Z), se coupe avec la faux *a skuryada* (P), *a vurlana* (Z) — nom qui désigne la lame et l'outil —, dont le manche s'appelle *u manigu* (P, Z), la poignée *a manédèndyula*, la serre ou cale, *a kunya*; l'anneau ou boucle fixant la serre, *l'anèllu*. Aiguiser la faux *arruda* se fait, sur place, avec une pierre à aiguiser *a lima*, ou, chez soi, sur une meule *u rudonu*. Faucher se dit simplement *talya* (P), *daya*, le rateau *u raelèllu*, ses dents *i dènti* (P, Z) de même que celles de la fourche *u forkulu* (P). On en fait de petits tas provisoires *é mansé* (P, Z), où on pique parfois un pieu *u palu* (P). La grosse meule définitive (rare) s'appelle *a pindja* (P), *a pindya*, et *pindjya i véni* signifie « mettre en meule », « affaîter ».

1. A Piana, pâturage se dit *u pastru*, et paître *paéé*, également.

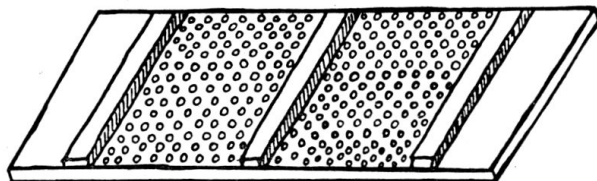
D. La vigne.

Cultivée dans la région de Piana, encore un peu à Zitamboli — où elle est peut-être le dernier vestige de l'agriculture —, la vigne est inconnue à Loriani (Castagniccia).

Avant de planter la vigne *vinya* (Z), *vindjya* (P), il faut défoncer le sol *skasa* avec l'araire. Du cep *kaltsu* (P), *u galtzu*, on tire un provin *malyulu*; on donne le nom de *séda* à la greffe (P, Z), de *otyu* (œil) au bourgeon (P). Les sarments s'appellent *i widé*; tailler la vigne *puda*, se fait avec une serpe, que nos témoins de Zitamboli appellent *u zaréatu*, tout en signalant le terme *a ruetaya*, employé à Cervione en même temps que *a etaya* : cf. *rustaya* (P).

Quand le raisin *uwa* (P, Z) est mûr, vient le temps de la vendange *bindémya* (P), *bindimya*; on cueille la grappe *kaspa* (P), *a gaspa* (cela se fait avec un sécateur : Z); on dépose les grappes cueillies dans des paniers en osier de deux tailles : le plus petit *a gova*, le plus grand *a gurbéla*; à Piana, on utilise des « paniers de bois » appelés *bigonzi*.

Claie à fouler le raisin (*radigulu*) de Zitamboli
(cette face s'applique sur le fond de la *marya*)



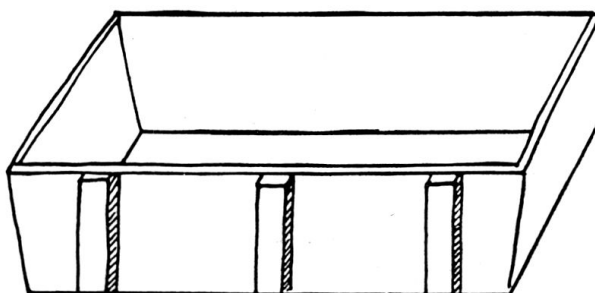
Longueur : 185 cm. Largeur : 56 cm.
Épaisseur : 3 cm. Trous : 1 cm. de diamètre.

Le raisin est transporté au pressoir; on le dépose sur une « claie à fouler », *u radigulu* (P, Z), planche de forme rectangulaire (Z), carrée (P), perforée de nombreux trous ronds. A Zitamboli, l'envers de cette « claie » porte trois taquets de bois (au milieu et à chaque extrémité) servant à la surélever; on la place en effet au fond du « pétrin à fouler », *a marya*, pressoir archaïque de forme légèrement évasée. La *marya* porte, à la base d'un des petits côtés, un trou pour l'écoulement du jus; on la place elle-même sur des billots, choisis un peu plus hauts que le chaudron placé sous le trou d'écoulement. On peut aussi placer le *radigulu* sur une cuve

(Z); ce procédé est le seul qui m'ait été cité à Piana, où la cuve à fouler s'appelle *a tina*.

Le raisin est entassé sur la « claie »; maintenant, l'homme monte dans la *marya*, pour le fouler au pied nu *pieta l'uwa* (P, Z). Quand le foulage est achevé, il ne reste plus dans la *marya* que la rafle *kaspatula*, *a gaspat-*

Pétrin à raisin (*marya*) de Zitamboli



Longueur supérieure : 195 cm. ; inférieure 185 cm.
 Largeur supérieure : 70 cm. ; inférieure 62 cm.
 Hauteur : 38 cm. . Epaisseur : 3 cm.

eula. Le jus de raisin *u mostu*, recueilli dans le chaudron est ensuite vidé dans des brocs *i ròkki*, que l'on verse dans un tonneau (*botta*) *a wotta*; les tonneaux sont déversés dans la cuve à vin, servant de « réservoir » *u bal-mèntu*.

Le foulage se fait à l'endroit même où sera conservé le vin, c'est-à-dire, soit dans une cave souterraine *a gawa* ou *a garteula*, soit dans un cellier *kantina*, appelé en français régional la « cantine ».

V. L'ÉLEVAGE.

L'élevage concerne surtout les brebis et les chèvres — que les bergers et chevriers mènent paître au loin —, et les porcs, élevés dans un parc, situé à quelque distance du village, d'où on ne les lâche qu'à certaines époques. Les vaches ne sont élevées que pour la boucherie¹; les bœufs, servant jadis aux labours, se font de plus en plus rares. Chevaux et ânes étaient surtout élevés dans le but d'obtenir des mulets, « bête de somme »

1. Mes témoins de Zitamboli considèrent le lait de vache comme nuisible aux enfants (que l'on élève au lait de chèvre).

appropriée aux chemins montagnards du Niolo, et de la Castagniccia. La basse-cour, elle-même, est réduite aux seuls besoins locaux.

A. Brebis et chèvres.

Le vocabulaire concernant l'élevage des brebis et des chèvres, et la fabrication du fromage, est riche et intéressant; il reflète une forme d'« artisanat » vraiment incorporée au terroir corse : celui du berger transhumant.

1. Les brebis.

Le berger-propriétaire¹ du Niolo *u pastóre* — distinct du petit berger attaché à un patron *u pasturèllu* —, suit son troupeau dans les pâturages d'hiver, où il séjournera pendant toute la saison froide. Sa nouvelle résidence, fixée au milieu des pâturages loués ou même acquis par lui dans la Balagne, comprend la « maison du berger » : *u gabanèllu*, mieux *u statzu*, petite cabane carrée en pierres sèches, couverte de grands bardeaux *é skandulé/skanduré*; cette cabane n'a ni fenêtre, ni cheminée; elle est seulement dotée d'une porte, et d'un trou — pratiqué dans un coin de l'unique pièce — pour laisser échapper la fumée; c'est en effet dans un coin de la cabane, sans foyer, que le berger fait sa cuisine; sur le sol, en terre, est étendue une paillasse pour la nuit.

Un enclos bordé de petits murs en pierres sèches est attenant à la cabane : il porte le nom de *a mandriya*. C'est là que le berger enferme les brebis pour les traire; la bête est poussée dans un rétrécissement de la *mandriya*, appelé *u gompuré*. L'ensemble constitué par la maison du berger et son enclos s'appelle *u pyatsilé/pyatsiré*; la barrière de l'entrée s'appelle *a gada*. Traire les brebis — *mundjyé é béguré* — est la principale occupation du berger, matin et soir; l'ensemble du troupeau (*banda*), *a wanda*, qui comprend les béliers *i muntoni*, les brebis *é béguré*, les agneaux *anyèlli*, et les agnelles *anyèllé*; reste à paître *paéé*, dans le pâturage *pasku*; le berger pousse dans le *gompuré* la brebis laitière, dont il va traire la mamelle, improprement appelée *l'uwaru*, au-dessus d'un seau en bois (à anse) *u tinèllu*, où les brebis « font le lait » *fadjyanu u latté*.

1. Certains de ces bergers illettrés, propriétaires de plusieurs centaines de brebis, sont plusieurs fois millionnaires.

Quand la brebis a agnelé *a bégura a filyadu*, elle n'allait pas longtemps son petit ; pour le sevrer *gavèstra*, le berger met à l'agneau un morceau de bois tenu par des ficelles *u gavèstru*, qui l'empêchera de téter *sudyé*.

Le lait de brebis n'est pas consommé frais. On appelle la crème qui monte à la surface *a radula*, et, lorsqu'elle est assez épaisse pour qu'on puisse l'enlever *u diru*¹. Le lait caillé s'appelle *u gayadu*. Le célèbre « broccio » corse, *u bruteu*, s'obtient de la façon suivante : on met à bouillir dix litres de petit-lait *u zéru*, puis on ajoute au petit-lait déjà chauffé, deux litres de lait pur, jusqu'à ébullition. On obtient un kilo de *bruteu* ; ce qui reste dans le « chaudron » *padyulu*, ou dans la « chaudière » *pad-yula*, s'appelle *a djaba*².

Le lait est principalement utilisé pour faire des fromages. La fabrication du fromage — qui dure de trois à six mois — se fait en dehors de la cabane, dans un abri *u kajilé*, dont les murs sont en pierre, et qui est couvert avec de la terre. Le berger y dispose ses fromages sur une étagère *a skafa*³, simple planche où a été creusée une rainure, pour permettre l'écoulement du petit-lait *u zéru*, lequel coule dans un seau placé en dessous de la *skafa*, *u tinèllu*.

Fabrication du fromage : on laisse cailler le lait *kaya u latté*, dans une grande chaudière *a badyula*. Quand il est caillé, le berger prend une louche en bois creusée, appelée *a gottya*, et le verse dans les moules en jonc (*yunku*) tressé, appelés chacun *a fattoya*, ou *a gajaya*⁴ ; pour cette opération, les moules sont placés sur la *skafa*, que l'on dispose — à l'intérieur ou à l'extérieur du *kajilé* —, sur un tréteau, ou sur de grosses pierres. On le met dans l'abri sous terre dès le premier jour. Le berger doit retourner le fromage : de deux moules, on fait un seul fromage ; le soir, on met du sel d'un côté ; le lendemain, on le retourne, et on sale l'autre côté. Il faut surveiller tous les trois jours l'état du fromage, qui méritera enfin le nom de *u gaju*⁵.

1. A Piana, on emploie le terme *budiru* (litt. « beurre »).

2. A Piana, le nom de *teaba* s'appliquerait au petit-lait.

3. A Loriani, on connaît *a skava* « claie à égoutter les fromages », que le berger place sur sa tête, pour transporter les fromages fabriqués à la bergerie, lorsqu'il descend au village.

4. A Piana, on ne connaît que le terme *kajadya*.

5. A Zitamboli, on considère le terme *furmaju* comme récent ; à Piana, on ne m'a cité que *furmayo*. On sait que l'italien *formaggio* est un emprunt au français.

2. Les chèvres.

Les troupeaux de chèvres *é gabré*, que le voyageur rencontre parfois sur la route, sous la conduite d'une chèvre-guide —, porteuse d'une clochette, *a tintendra*, *a tintendula* (P) —, qualifiée du nom de *tintendriya*, ne sont pas moins caractéristiques du terroir corse. Le dialecte même distingue la chèvre isolée, gardée par son propriétaire à proximité de la maison *a éota* (P, Z), *a éoka* (Z), à laquelle on met parfois des entraves de corde, *é pastoyé* —, des chèvres en grands troupeaux confiés aux chevrriers. Là se trouvent le bouc *bèkku* (P), *u wèkku*, le chevreau *kabrèttu* (P), *u gabrèttu*, et *kabra* (P), *a gabra* « la chèvre de troupeau ».

Le vocabulaire concernant l'élevage des chèvres est souvent le même que pour les brebis : « chevreter » se dit *filya*, et le verbe *bèla* exprime le cri de la chèvre aussi bien que celui du mouton.

A Piana, on nous a parlé de l'enclos de pierres sèches appelé *a mandriya*, à propos des chèvres, que le chevrier *u pastoré* y rassemble pour les traire, et qui sert également à enfermer les jeunes chevreaux. On y donne aussi le nom de *kabanèllu* à l'humble demeure du pâtre, et de *pyatsilé* à la bergerie (ensemble formé par la cabane et son enclos). Les chèvres vont brouter soit dans une pâture *u pastru*, soit dans le maquis *a makkyà*.

Le premier lait, ou colostrum, d'une chèvre, appelé *a gunuetra*, sert à faire des mets spéciaux : soit qu'on le fasse cuire avec de l'eau et du sel — on le consomme alors avec du pain trempé dedans —, soit qu'on en fasse un *bruteu* spécial, en le jetant dans de l'eau bouillante, sur le feu ; après avoir remué, et écumé, on obtient un fromage blanc très tendre.

Le lait de chèvre sert à la consommation locale ; quand il lui arrive de « brûler » au fond de la casserole, on dit *u latté é burjadu*, et on appelle *skortza* le dépôt du lait chauffé (P). On fabrique aussi des fromages « durs » avec ce lait, suivant les procédés décrits à propos du lait de brebis ¹.

B. Les porcs.

La porcherie, petite cabane entourée d'un enclos, est située à quelques centaines de mètres du village ; l'ensemble porte le nom de *u purteilé* ; la cabane où l'on engraisse un porc s'appelle *kazarèlla di burku* ; la barrière de l'enclos *a zèba*, les poteaux l'encadrant *i pyotùli*, chaque traverse per-

1. Le lait de brebis est, en outre, l'objet d'une exportation sur le continent, dont les fabriques de « roquefort » achetaient ce lait 48 francs le litre en 1955, tout en assumant le transport par avion.

pendiculaire *a sbrangula*, chaque traverse horizontale *a draversa*. Quand la truie *a l'vya* a mis bas *purteëlladu*, on garde enfermés dans l'enclos les porcelets *purteilutei*; le jeune porc s'appelle *purkèttu*, *purteëllu* (L), le porc adulte *u burku*; pour les appeler, on dit : *teugu teugu*; leur grognement s'exprime par le verbe *grundyulèdya*. Ces porcs — au pelage mi-brun, mi-rose — sont lâchés dans la campagne, où ils cherchent librement leur pâture. En Castagniccia, on les enferme surtout à l'époque de la chute des châtaignes, dont ils sont friands.

La viande de porc est très appréciée, il est d'usage d'en saler et d'en conserver pour l'année. Voici comment l'on procède à Zitamboli : pour tuer le porc, on le met sur une planche, on lui lie la bouche avec une corde à nœud coulant *u kapyu*; puis on l'échaude *pila u burku*, et on lui gratte le poil *u béru*¹, avec un couteau. Le museau s'appelle *u muteigiré*, le groin *u grunyu*, la mâchoire *a ulèta*, *a ulanya*², les oreilles *arètéé*. On nomme le jambon *u brizutu*; *a vetta* désigne « un morceau de lard entre les deux jambons »; le lard (en général) se dit *a kòppa* (ou bien *u lardu*); la graisse de porc *u pannu*. Le filet s'appelle *lonzu*, la côtelette *a goetélèta*; *goppa* désigne « un morceau de viande sous le cou ». Les boyaux où on coule de la viande s'appellent *ietintiné*, les boudins *i zanguidèlli*, les « boudins de foie et de viscères » : *figadèlli*; le saucisson *a zaltitea*. On donne le nom de *u stitzu* à l'odeur du porc grillé.

C. Les vaches.

Les vaches *bakké* (P, Z) elles-mêmes ne restent pas souvent à l'étable (qui n'est pas distinguée de l'écurie) *a stalla* (P, Z), où le peu de foin récolté ne suffirait pas à garnir leur mangeoire *a mandyadoya*³. Le veau s'appelle *bédèllu*, *bidèllu* (P, Z), la génisse *manza* (P); meugler se dit *mwidzèya*, ruminer *rumijèya* et le fumier *u zuru/zulu*.

D. Chevaux, ânes, mulets.

Rares sont aussi le cheval *u kavallu* (L, P, Z), et la jument *dymènta* (P), *yumènta*, *djumènta* (L); hennir (en parlant de la jument) se dit *fro-*

1. A Piana, on dit *u pélu*.

2. Le terme *mansèlé* est réservé à la mâchoire humaine.

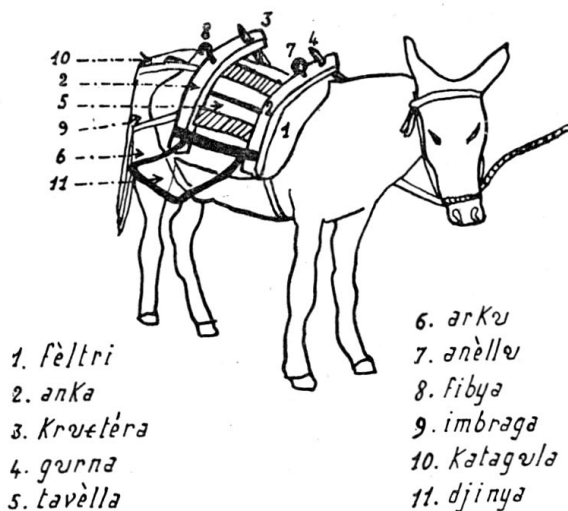
3. Dans la Castagniccia, mes témoins, possesseurs de quelques vaches, les avaient placées dans un pâturage, loué par eux dans la région de Ponte-Leccia, où elles étaient « engraisées » pour la boucherie.

midèdya. L'âne *sumiré* (P), *sumérèllu*, l'ânesse *sumira* (P), *sumérèlla*, le mulet *mūru*, *mulū* (P), la mule *mura*, *mula* (L, P) sont beaucoup plus fréquents. Le petit de l'ânesse, ou de la jument, s'appellent, l'un et l'autre, *u bulètru*, au collectif, *poltri* (P). Ce terme est à rapprocher de l'expression *a zumira* (ou *a djumènta*) *a pulidradu* (Z), qui signifie « l'ânesse (ou la jument) a mis bas ». Pour faire venir les ânes, on leur crie : *pukki ! pykki !* (Z); braire se dit *ranka* (Z).

Le harnais concerne exclusivement les ânes et les mulets : la bride *a rilya*, le mors *u gavitzóné*, la chaîne *a gadéna*, le fouet *u etavilé* (Z). A Zitamboli, on ne connaît pas d'expression pour commander d'aller à droite ou à gauche ; pour dire « marche ! », on dit *tsó* (mulets), *tsè* (ânes); pour dire « arrête ! » *puk pruk!* (aux uns et aux autres). La charge du mulet ou de l'âne (bois, blé, orge, etc.) s'appelle *a soma* (P), *a zoma*.

Le bât *umbaeté* (P), *ambaetu* ne se pose pas directement sur la bête : on intercale un coussin de toile, rempli de paille, à deux pans, retombant

Bât (*ambaetu*) de Zitamboli, à vide.



sur chaque flanc, en forme de sacs *fèltri* (P), *i vèltri*. Voici la terminologie recueillie à Zitamboli : le bât lui-même se termine, à chaque extrémité, par deux bois courbes s'emboutant au sommet, et reliés entre eux de chaque côté par deux traverses en bois, et une en fer. Chacun des bois courbes s'appelle *anka*, leur croisement (au sommet) s'appelle *a kruetèra*, l'extrémité effilée de chaque bois courbe *a gurna*. Les traverses de bois s'appellent *é tavèllé*; en dessous d'elles, à la base de chaque côté du bât,

une tige de fer courbée en arceau *l'arku*, se détache ou se replie, à volonté, sur le bât : c'est sur les *arki* qu'on pose la charge des sacs ou des paniers. A chaque *anka* sont fixés : par un anneau *anèllu*, une courroie de cuir *a kurdjina*, et un crochet *a vibya* ¹.

On fixe le bât sur l'âne au moyen de courroies enroulées autour des *tavèllé* : a) *l'imbraga* ou *rupéra* (se met plus bas que la queue); b) *a kata-gula* ou *sukudyana* (se met sous la queue); c) *a djinya* (se met sous le ventre). La charge est assujettie sur le bât au moyen d'une corde en poil de chèvre tressé, *a vuna*, passée autour des *gurné*. Pour serrer la charge sur le bât, on utilise un bâton appelé *kabistringula*.

E. La basse-cour et les autres animaux domestiques.

Dans le poulailler *u bulinadyu*, logent la poule *a yallina*, *djyallina* (P); le coq *u yallu* (L, Z), *djyallu* (P); les poussins *i pyulli* (L), *i pyulèlli* (P, Z). Le juchoir s'appelle *u buladoteyu*, et l'on dit *é yalliné so puladé* (les poules sont juchées) (Z). *a yallina a fatu lowu* (P, Z) la poule a « fait » l'œuf! c'est ainsi que le dialecte exprime le verbe pondre; alors, la poule se met à chanter *skekanédya*. Lorsqu'il s'agit d'un œuf « sans coquille », on dit *a yallina a fatu l'owu impabana*; s'il s'agit d'un œuf « sans blanc », on l'appelle *skonteu*. L'œuf complet comprend la coquille *u dyòppu*, le glaire *a kyarula*, le jaune *u jaunu*. On distingue les verbes *grukka* « s'accroupir pour couvrir », *gàila* « être dans la position de couvrir », et *djôtea* « couvrir (pendant trois semaines) »; la couvée s'appelle *a teuteada* (P).

Chaque maison possède, près de la basse-cour, un chien : *u gané* (L), *dyágaru* (P); la chienne s'appelle *dyágara* (P), le chiot *dyágarèllu* (P), *kanédyugu* (L) ou *gadèllu* (L).

Les abeilles ne paraissent pas faire l'objet d'un élevage suivi; chaque abeille est une *apa*, *aba* (P), *aka*; l'ancienne ruche, simple section d'un tronc d'arbre creux, s'appelle *u budyu/bundyu* (P), *a bunya*, pluriel *é wunyé*. Le miel *mèllé* (P), *miré* est consommé « en rayons » *u miré in faóné*; la cire s'appelle *teéra*, *a djéra* ².

1. A Piana, on appelle ces crochets de fer *kaviteoli*.

2. Un dérivé de *teéra* est *teirarya*, nom ancien donné à la Chandeleur (actuellement, on dit aussi *kandélarya*).

VI. LES PLANTES; LE BOIS; LES CHATAIGNES.

Si le vocabulaire semble pauvre en ce qui concerne les travaux agricoles, en revanche mes témoins de Corse m'ont paru plus curieux, et mieux informés, des choses de la nature, et spécialement des plantes, que ne le sont les paysans de l'Ouest de la France. L'étude de la flore corse impliquerait des recherches botaniques permettant de déceler les espèces principales, et celles intéressant le berger ou simplement le campagnard corse. Je me bornerai à citer ici les plantes signalées spontanément par mes témoins, avec leurs remarques.

Le maquis *a makkya* (L, P, Z), qui couvre de si grandes portions du territoire corse — propice surtout aux chevriers et aux chasseurs —, est caractérisé par des plantes, buissons et arbrisseaux d'une hauteur inférieure à trois mètres. La bruyère *a skóba* (L, P), *a skópa*, est appréciée comme allume-feu; l'arbousier *èrbidru*, *arbedu* (P), *arbedru* (L) porte simultanément des baies vertes et des baies mûres, connues sous le nom de *bagi* (P), *i vagi* (L), *i wagi*; son bois sert à faire des soufflets (P). Le prunellier *u dangu* porte des fruits appelés *é brunyuré*, considérés comme comestibles; le houx *karagudé*, *karakutólu* (P), le sureau *u zambugu*, le romarin *rozu marinu* (P, Z), le buis *bussu* (P), le ciste *muteu*, *mutyu/muteyu* (P), le génévrier *djénébru* (P), le myrte *a mortula* (P), le lentisque *lunetinku/luetinku* (P), *ustinku*, le genêt épineux (*Ginesta corsica*, surnommé la « ronce » en français régional : Z) *a ġurya*, *kura* (P), sont également typiques de cette végétation « aride »; quant à la ronce véritable, on l'appelle *lamadya*, *lamadjóné* (P), et son fruit se nomme *a mura* (P, Z).

Quelques noms de plantes plus humbles m'ont été aussi cités : la fraise *a vrawla*, le chardon *kardu* (P), le thym *u dentu* (P), l'ortie *urtigula* (P), la passiflore, *a vyola di la pasyóné* (P), l'asphodèle *arbuteu*, *talbuteu*, ou *talavèllu* (P); le cyclamen (qui fleurit au printemps aussi bien qu'à l'automne) s'appelle *a pippa* (P), et, au pluriel, *i gabèlli* (L), le lis *Mathiole a tyola kanina* (P). Quant à l'hellébore *a nõkka* (P), son nom ne doit pas être confondu avec *a likka* « sorte d'anémone verte » (P); on donne le nom de *sambulé* (P) à « une sorte d'oignons sauvages ». La fougère, très répandue, s'appelle *a filèta* (Z), *a fulèta* (P), le champignon *fundzu* (P), la mousse *a mutsa* (P), le lierre *a lèllara*.

Pour couper le maquis (en général), on utilise une serpette spéciale *u pinadu*; pour couper les « ronces », une vieille serpe *a etarya*.

Les arbres de la forêt corse ne sont guère exploités par les habitants du pays ; à Albertacce, on a recours à des bûcherons italiens pour exploiter la forêt de Calasima. On rencontre trois espèces de chênes : le chêne proprement dit *kwërtea*, *a gwërtea* (L), *u kwarteu* ; le chêne vert *a lètea* (L), *u lèteu*, *lètea bèrdé* (P) ; le chêne-liège *a zuara*, *a lètea sworadya* (P), dont le liège *u zuaru*, *swóru* (P), est méthodiquement exploité. Le gland s'appelle *a yanda*. Le hêtre *u fówu*, *u fówu*, dont la faîne porte le nom de *fayna*, fournit également un bois apprécié ; l'aulne *altsu*, le frêne *u vrasu* (P), le saule *u saldjà*, le bouleau *u bedullu* sont beaucoup moins estimés.

Les résineux sont représentés par : le pin laricio *lartéé*, le pin *u pinu* (P), le sapin *u yaligu* ; les aiguilles de pin s'appellent *é spiné di pinu* (P), les pommes de pin *pinyoti* (P), la résine *a rajina*.

Tout arbre *arbèru*, comporte un tronc *fustu* (P), des branches *branké* (P), *i ambóné*, des feuilles *i vrondé* (L) ; à Piana, on appelle *u lèndyu* le bois, et *a lendjya* la bûche. La souche s'appelle *a teeppa* (P), la racine *radidjà* (P), l'écorce *a butya* (P), *a utya* (Z), la moelle *a madolla* (P). Le bûcheron *u ségantinu* utilise la cognée *a éóna*, la hache *a pyóla* (P, Z), et la scie *a zéga* (pour scier l'arbre *zéga l'arbèru*). Le chevalet pour débiter du bois s'appelle *a gabra* (cf. en français régional de l'Ouest la « chèvre ») ; le coin de bois *u kunyu*. Un fagot s'appelle *karku di lènyé*, *faeinu* (P) ; son lien *a gorda*, *kurda* (P).

La fabrication du charbon de bois par le « charbonnier » *u karbonaru* (P), était également confiée à des Italiens. Un témoin d'Albertacce, M^{me} Eugène Alfonsi, native de la Balagne, m'a raconté avoir, dans sa jeunesse, transporté (sur la tête) jusqu'au port de Galeria, de nombreux paniers de charbon de bois, fabriqué par des charbonniers italiens, avec des branches d'arbres et de « maquis » : chêne vert, arbousier, lentisque, bruyère, dans la forêt de Pirio ¹.

Le châtaignier *u gaetanyu* (L, P, Z), seul arbre de la forêt qui semble être protégé et soigné, est en effet considéré en Corse comme un arbre cultivé : chaque propriétaire connaît ses châtaigniers, et le ramassage des châtaignes est circonscrit à une certaine zone autour du pied ². Le voca-

1. Préparé par des équipes de 5 ou 6 charbonniers, dont l'effectif total s'élevait à 120 hommes travaillant simultanément, ce charbon de bois était ensuite chargé par trois voiliers italiens, à destination de l'Espagne et de l'Italie.

2. La contribution fournie par les châtaignes à l'alimentation locale est considérable ; certains de mes témoins considèrent que, sans elles, ils seraient morts de faim pendant la guerre de 1939-45.

bulaire concernant le châtaignier et ses produits est particulièrement développé. Le chaton s'appelle *a dramula*; la bogue ou enveloppe piquante de la châtaigne *u riteu*: vraisemblablement par analogie avec le hérisson [*griteu, u riteu* (L, Z)]; à Loriani, on appelle les bogues *i vitei*.

Pour le ramassage des châtaignes, à l'automne (ce qui occupe les gens de la Castagniccia pendant près de six semaines), on remue les *vitei* entrouverts (épars sur le sol) avec un bâton, on les réunit en tas, et puis on secoue avec une fourche en bois à trois dents *a raspula* (L), les tas de châtaignes mêlées de feuilles mortes. Le transport des châtaignes se fait dans des paniers *é sporté*, soit à bras d'homme, soit — pour les châtaigniers éloignés du village —, à dos d'âne.

Dès leur arrivée à la maison, les châtaignes sont étendues sur la *rada* — plafond à claire-voie, séparant du grenier la pièce principale —, d'où monte la chaleur du *fugoné* central (L, Z), ce qui hâte leur séchage; à Zitamboli, on laisse ainsi les châtaignes quinze à vingt jours à sécher *sikka*, sur la *rada*. Pour les débarrasser de leur écorce brune *a utya*, il faut les battre, ce qui s'appelle *pieta* (verbe employé également pour le foulage du raisin).

La châtaigne décortiquée porte encore une pellicule brune: *a lédzina*; pour l'en dépouiller, on la passe au four: *sikka* (on enfourne les châtaignes enfermées dans des sacs). On peut aussi cuire sous la cendre les châtaignes non décortiquées; ainsi cuites, elles portent, à Zitamboli, le nom de *é balluté*, mais alors, il est nécessaire de les passer au crible *gruèllu* ou *djarnilyu* (Z), pour tamiser, *gruèlla*, la cendre. A Loriani, les châtaignes rôties avec leur écorce s'appellent *é fadjolé*¹, et l'on réserve le nom de *é balloté* aux châtaignes bouillies dans leur écorce, appelées en français régional les « *ballotes* ». On y consomme aussi des châtaignes « pelées » avant d'être bouillies, appelées alors *é zbukyaté*. A Zitamboli, la châtaigne débarrassée à la fois de son écorce et de sa pellicule brune, porte le nom de *gaetanya byanka*; on peut la cuire dans de l'eau bouillante: on la dénomme alors (*gaetanya*) *gotta* (c'est-à-dire « cuite »).

Ustensile traditionnel, le gril à châtaignes se faisait jadis en terre; le type actuel est en métal; sa forme est celle d'un petit chaudron, à anse, évasé, dont la base est percée de trous carrés; à Loriani, on le nomme *u dèstu*, à Zitamboli *u distèlu*: ce terme est passé à une tasse en terre, où on grille traditionnellement le café (Z).

1. A distinguer de *i fadjoli* « les haricots ».

Pour obtenir de la farine de châtaignes, on apporte celles-ci au « pressoir » à châtaignes *u mulinu* (L), pour les faire moudre *madjina* (L, Z); on obtient alors *a varina kastanina* (L, Z), appelée localement *a pietiteina*, *pistuteina* (P). Les mets faits avec cette farine sont divers : on jette la farine dans de l'eau bouillante; la bouillie claire, toujours désignée au pluriel, s'appelle *i brilòli* (L), la bouillie épaisse *a bolènta* (L, Z); on en fait aussi des beignets, nommés *é fritèllé* (L, Z), tandis qu'on réserve le nom de *é buliditeé* à des beignets ou crêpes épaisses, à la farine de blé, servis avec du *bruteu* (L).

Avant d'achever cet aperçu des ressources dues au règne végétal, je voudrais simplement observer que la culture de l'olivier, si répandue dans d'autres régions de Corse, où la récolte des olives et la fabrication de l'huile donnent vraisemblablement lieu à une terminologie ancienne et intéressante, est absolument inconnue dans les régions montagnardes où je suis passée¹, de même que celle des arbres fruitiers.

Geneviève MASSIGNON.

BIBLIOGRAPHIE

L'*Introduzione* de Bottiglioni à son Atlas linguistique de la Corse renferme une large bibliographie du dialecte corse : je me bornerai donc à citer ici les ouvrages de linguistique et d'ethnographie consultés pour cet article.

I. LINGUISTIQUE

a) *Dialectologie corse.*

1. GILLIÉRON (J.) et EDMONT (E.), *Atlas linguistique de la Corse*. Paris, 1914 et 1915.
2. FALCUCCI (F.), *Vocabolario dei dialetti, geografia e costume della Corsica*, publié par Guarnerio, Cagliari, 1915, in-8°, 474 p.
3. GUARNERIO (Pier Enea), *Note etimologiche e lessicali corse*, ap. Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Milano, tome 48 (1915), p. 517-538, 601-616, 653-668, 703-719, et *Nuove note etimologiche e lessicali corse*, ibid., tome 49 (1916), p. 74-89, 159-170, et 249-262.
4. SALVIONI, *Note di dialettologia corsa*, ibid., tome 49 (1916), p. 705-880.
5. ALFONSI (R. P. Tommaso), *Il dialetto corso nella parlata balanina*. Livorno, 1932.

1. A Piana, on m'a brièvement signalé les termes suivants : *aliwu* « olivier », *aliwa* « olive » ; l'huile d'olive s'appelle *olyu* (Z), *ulyu* (P), et le dépôt de l'huile au fond des jarres *a morka* (Z).

6. BOTTIGLIONI (G.), *Introduzione all' Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*. Pisa, 1938, in-4°, 229 p.
7. BOTTIGLIONI (G.), *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*. Pisa, 10 vol., in-folio, 1933-1943.
8. *Enquête de la Commission du dialecte* (directeur des travaux, prof. POLI), ap. Bulletin de la Société de recherches et d'études historiques corses d'Ajaccio, 1949, p. 51-53.

b) *Dictionnaires de langues romanes.*

9. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935, in-8°, 1204 p.
10. VON WARTBURG (Walther), *Französisches Etymologisches Woerterbuch* (en cours de publication depuis 1922).
11. TOMMASEO (Nicolò) et BELLINI (Bernardo), *Nuovo dizionario della lingua italiana*. Torino, 1865, 8 vol. gr. in-4°.
12. BATTISTI (C.) et ALESSIO (G.), *Dizionario etimologico italiano*. Istituto di glottologia, Università di Firenze, depuis 1950 (4 tomes parus, allant de A à R).
13. PRATI (Angelico), *Vocabolario etimologico italiano*. Torino, 1951, in-8°, XII-1099 p.

II. ETHNOGRAPHIE

a) *Le milieu géographique.*

14. ARDOUIN-DUMAZET, *Voyage en France. La Corse*. Paris, 1898, 363 p.
15. BLANCHARD (Raoul), *Les genres de vie en Corse*, ap. Bulletin des Sciences historiques et naturelles de la Corse, Bastia, 35^e année, 1915, p. 6-63.
- [16.] MONMARCHÉ (G.) et MORACCHINI (Geneviève), *La Corse*. Paris, 1954, XCH-328 p.

b) *La flore.*

17. ROLLAND (Eugène), *Flore populaire de la France*. Paris, 1896-1914, 11 vol. in-8°.
18. MORIS (J. H.), *Flora Sarda*. Taurini, 1837-1859, 5 vol. in-4°, dont 2 de planches (signale les noms « vernaculaires » des plantes).
19. DE LITARDIÈRE (R.), *Voyage botanique en Corse*, juillet-août 1908, ap. Bulletin de l'Académie internationale de géographie botanique, juillet 1909, p. 27-132.
20. DE LITARDIÈRE (R.), *Contribution à l'étude phytosociologique de la Corse. Les montagnes de la Corse orientale entre le Golo et le Tavignano*. Rennes, 1928, gr. in-8°, 184 p.
16. PANIS (J.), *Aspects de la flore corse*, ap. *La Corse*, p. LIII-LIX.

c) *Rapports entre la langue et les modes de vie.*

21. Bulletin de la Société de recherches et d'études historiques corses d'Ajaccio, depuis 1949 (B. S. R. E. H., Corses).
22. LEBLANC (J.), *Monographie d'un type de charrue corse* (Villanova, canton d'Ajaccio), B. S. R. E. H., Corses, 1949, p. 10-12).
23. FRANCESCHINI, *Les pressoirs à huile*. Ibid., 1949, p. 21-23.
24. HOUDEMER, *Liste commentée des poissons de mer observés à Ajaccio*, ibid., 1949, p. 28-40.

INDEX ÉTYMOLOGIQUE

(Les chiffres placés à gauche renvoient à Meyer-Luebke, *Romanisches Etymologisches Woerterbuch*, Heidelberg, 1935 ; ceux placés à droite renvoient aux pages du présent article 1).

I. ETYMA LATINS.

- 72 ACCĪNGĒRE > *atsingada* (*AC-CINGĀRE), 200.
- 1506 AD + *CALD-ĪTIARE > *akadētza*, 200.
- 7387 AD + RŌTĀRE > *arruda*, 207.
- 242 AERAMEN > *ramina* (*AERAMINA), 200.
- 284 AGNĒLLU > 1. *anyèllu*, 210. 2. *anyèlla*, 210.
- 326 ALBŪCIU (ligur.) > *arbutèu*, *talbutèu*, 216.
- 376 ALNU > *altsu* (*AL-TIU), 205, 217.
- 433 AMURGA > *mòrka*, 219, n. 1.
- 446 ANCU (ligur.) > 1. *anka* (*ANCA), 214. 2. *antèini* pl. (*ANCINU), 203. 3. *angarya* (*ANCARIA), 205.
- 452 ANĒLLU > *anèllu*, 207, 214.
- 525 APE > *apa/aba*, *aka*, 195, 215.
- 602 ARATRU > *aradu* (ARAT-U), 204.
- 610 ARBĪTU > *arbedu*, *arbedru*, *èrbedru*, 216.
- 606 ARBŌRE > *arbèru*, 217.
- 618 ARCU > *arku*, 214.
- 626 AREA > *adya*, 196, 206.
- 651 ARMATU > *armateu*, 199, 204.
- 696 ASCIA > [a] *eóna* (*ASCI-ONA), 217.
- 793 AURĪCULA > *arètèé*, 213.
- 818 AVĒNA > *avénada* (*AVENATA), 199, 206.
- 859 BACA > *bagi* pl. (*BAC-I), 216.
- 866 *BACCINU > *badjinu*, 196, 207.
- 982 *BASTU > *bastoné* (*BAST-ONE), 205.
- 1021 BĒLĀRE > *bèla*, 212.
- 1061 BĒSTIA > *vèsta* 195, n. 2.
- 1068 BETŪLLA > *bédullu* (*BETULLU), 203, 217.
- 1083 *BĪCŌNGIU > *bigonzi*, 208.
- 1225 BOVE > *boi/woi*, *boyé*, 195, 205.
- 1271 BRANCA > 1. *branka*, 217. 2. *sbrangula*, 198, 213.
- 1320 BRŌCCA > *bròkki* pl. 195, 209.
- 9097 *BRUSIĀRE > 1. *bruja*, 200. 2. *burjadu*, 212.
- 1389 BŪLLĪRE > *buliditeé* (*BULLITICIA), 219.
- 1409 BŪRE > *bura* (*BUR-A), 204.
- 1427 BŪTTE > *botta*, 195, 209.
- 1444 *CACABĒLLU > *kakavèllu*, 202.

1. A la suite des ETYMA latins, grecs, etc., figurent les termes corses qui en sont issus : lorsque l'informateur m'a cité à la fois la prononciation du terme isolé, et celle du terme précédé de l'article (initiale sonorisée), je ne signale que la forme « isolée » (même si elle n'est pas citée au cours de la précédente Étude) ; en revanche, lorsqu'il m'a cité seulement des termes précédés de l'article, je n'ai pas cru devoir rétablir une forme isolée (sans doute plus près de l'étymologie), et signale la forme « sonorisée ».

- 1490 CALCĀNEU > *karkandula*, 197, 206.
- 1495 CALCEU > I. *kaltsu*, *kaltzu*, 196, 208. 2. *kaltēu*, 196, 206.
- 1506 CALDU > *kauzula* (*CALDIULA), 200.
- 1516 CALIGĪNE > *kalijiné*, 200¹.
- 1549 CAMĪNU > *kaminu*, 200.
- 1578 CANDĒLA > *kandélarya*, 215, n. 2.
- 1592 CANE > I. *kané*, 215, 2. *kanédyugu*, 215².
- 1594 CANĪSTRU > I. *ganietrèlli* (*CANĪSTR-ELLU), 202. 2. *ganietroné* (*CANĪSTR-ONE), 202.
- 1616 CANTHU (prélat.) > *kantina* (*CANTH-INA), 209.
- 1624 CAPANNA > *gabanèllu* (*CAPANN-ELLU), 210, 212.
- 1630 CAPĪSTRĀRE > *gavèstra*, 211.
- 1631 CAPĪSTRU > *gavèstru*, 211.
- 1668 CAPĪTE > *kabanyu* (*CAP-ANIU), 200. CAPĪTE + FOCU > *kabivugu*, 200. CAPĪTE + STRINGERE > *kabistringula*, 215³.
- 1637 CAPĪTIU > *gavitzoné* (*CAPITI-ONE), 195, 214.
- 1642 CAPPĀ > *gappilé* (*CAPP-ILE), 197, 206⁴.
- 1645 CAPPĒLLU > *gabèlli*, 216⁵.
- 1647 CAPRA I. *kabra*, 212, 217. 2. *kabrèttu* (*CAPR-ETTU), 212.
- 1662 CAPTIĀRE > *katéa*, 202.
- 1666 CAPŪLU > *kapyu*, 196, 213.
- 1676 CARBONĀRIU > *karbonaru* (*CARBONARU), 217.
- 1687 CARDUU > I. *kardu*, 216. 2. *karda* (CARDARE), 202.
- 1698 CARMĪNĀRE > *karména*, 202.
- 1719 CARRĪCĀRE > *karku* (*CARRICU), 217.
- 1728 CASA > I. *gaza*, 199. 2. *kazarèlla* (CAS-AR-ELLA), 199, 212.
- 1738 CASĒU > I. *gaju*, 196, 211. 2. *kajadya*, 211, n. 4, *gajaya*, 211 (*CASĒARIA). 3. *kajilé* (*CASE-ILE), 197, 211.
- 1742 CASTANEA > I. *gaetanya*, 196, 218. 2. *gaetanyu* (CASTANEU), 217. 3. *kastanina* (CASTAN-INA), 219.
- 1763 CATĒLLU > *gadèllu*, 215.
- 1764 CATĒNA > *gadèna*, 200, 214.
- 1796 CAVA > *gawa*, 197, 209.
- 1792 CAVĪTU > *garteula* (*CAVIT-ULA), 209.
- 1821 CĒRA > *teéra*, *djéra*, 196, 215.

1. Le lat. CALIGINE signifie « obscurité, brouillard, trouble de la vue ». Pour le passage de ce sens à « étincelle », comparer poitevin *béluetter* « jeter des étincelles (*béluettes*) », et « cligner des yeux (par éblouissement) ».

2. Pour la terminaison du diminutif *kanédyugu*, voir à ETYMA d'origine inconnue, TIUCU.

3. Le latin CAPITE a donné naissance à plusieurs composés verbaux, ex. prov. *capvirar*, fr. *chavirer*; afr. *chafresner*, etc. Quant au corse *kabivugu*, il n'est pas sans évoquer également CAPITONE « chenet » (REW, 1638); or, le chenet ne paraît pas être utilisé dans le *fugoné*: *kabivugu* a pu passer du sens de « chenet » à celui de « tison ».

4. Le terme *gappilé* est à rapprocher du fr. dial. *chape* « dizeau » (FEW, I, 274).

5. D'ordinaire la gémée -PP se conserve, en corse, au moins sous la forme -P-: cependant, il semble préférable pour le sens de rapprocher *gabèlli* « cyclamens », de « chapeaux » que de « cheveux » (le latin CAPILLU a donné *gabèllu*, à Zitamboli).

- 1833 CĚRNĪCULU > *tearniyu, djar-niyu*, 196, 198, 218.
- 1881 CHORDA > *kòrda, gúrda*, 217.
- 1900 CĪCER > *teédjé, teédji*, 207.
- 1926 CĪNGŪLA > *djinya*, 196, 215.
- 1929 CĪNĚRE > *djèndéra, djèndara* (*CĪNĚRA), 197, 200.
- 1935 CĪPPU > 1. *djèppa. teèppa* (*CĪPPA) 196, 200, 217. 2. *djippa* (*CĪPP-ARE), 200.
- 1947 CĪRCŪLU > *tyertsu*, 196, 204.
- 1963 CLARU > *kyarula* (*CLAR-ULA), 215.
- 1973 CLAUSU > *tyòsu*, 196.
- 1979 CLAVĪCULA > *kaviteoli* (*CALVICULU), 215, n. 1.
- 2005 COAGŪLĀRE > *kaya*, 211, 2. *kayadu* (COĀGULATU), 199, 211.
- 2011 CŌCHLEA > *kòttya*, 211.
- 2012 COCHLEARIA > *kukyara*, 196, 200.
- 2048 COLLĪĜĚRE > *kolyé*, 206, *kolya* (*COLLĪĜĀRE), 206.
- 2058 CŌLŌSTRU > *gunuetra* (*CŌLOSTRA), 196, 212.
- 2103 COMPŌNĚRE > *gompurré*, 210. CONCISOR > *gonzula* (*CONCISULA), 201.
- 2207 CŌPHĪNU > *kova* (*COPHA), 208.
- 2209 CŌPŪLA > 1. *gòppya*, 205. 2. *gupyèta* (*COPUL-ETTA), 201.
- 2212 CŌQUĚRE > *gòtta* (CŌCTA), 218.
- 2222 CORBĪCŪLA > *gurbéla*, 198, 208.
- 2233 CŌRIU > *kódyu*, 196, 205.
- 2240 CŌRNU > 1. *gurna* (*CŌRN-A), 195, 214. 2. *skurnu* (S + CŌRNU), 201.
- 2279 CŌSTA > *goetèlèta* (*CŌSTEL-LETTA), 213.
- 2253 CORRĪĜIA > *kurdjina* (*CORRĪGINA), 196, 215.
- 2304 CRATE > *rada* (*CRAT-A), 195, 200, 218.
- 2303 CRATICŪLU > *radigulu*, 195, 198, 208.
- 2321 CRĪBĚLLU > 1. *gruèllu*, 207. 2. *gruèlla* (*CRIBELLARE), 218.
- 2348 CRŪCE > *krueléra* (*CRUCITERA), 214.
- 2345 CRŪSTA > *gruetula* (*CRUSTULA), 198, 201.
- 2376 CŪLMEN > *kòlmu* (*CULMU), 207.
- 2396 CŪNEU > 1. *kunyu*, 217. 2. *kunya* (*CUNEA), 207.
- 2381 CŪLTĚLLU > *kurtillu*, 200.
- 4419 *CUNGĚNĪU > *gunèedyu*, 197, 204.
- 2409 CŪPPA > 1. *gòppa*, 213. 2. *gòppi*, 199. 3. *kupèta* (*CUPPETTA), 200.
- 2412 CŪRĀRE > *kura*, 202.
- 2556 DĚNTE > *dèntu* (*DENT-U), 207.
- 2897 ERĪCIU > *riteu*, 195, 218.
- 2982 *EXCŌMPTĪĀRE > *skonteu* (*EXCOMPTIU), 215. EXCORIATA > *skuryada*, 199, 207¹.
- 3048 EXPĪNGĚRE > *spényé*, 200.
- 3117 FABA > *favé* pl. 195, n. 2, 197,

1. Le participe passé sert à former des noms d'agent (cf. mes notes sur la morphologie, p. 199). L'ancien italien *scuriada* « fouet » remonte à *EXCORRIGIATA (REW, 2987)

- 207 *faulé* pl. (*FAB-ULA), 195, n. 2, 198, 207.
- 3134 FACTŌRIA > *fattoya*, 196, 211.
- 3144 *FAGĪNA > *fayna*, 217.
- 3145 FAGU > *fōwu*, *fōu*, 197, 217.
- 3175 FALCE > 1. *valdjè*, 196, 206. 2. *falteóné* (*FALCE-ONE), 206.
- 3197 FARĪNA > *farina*, 219.
- 3210 FASCĪNA > *faeinu* (*FASCINU), 217.
- 3219 FATA > *fada*, 196.
- 3228 FAVU > *faóné* (*FAV-ONE), 215.
- 3247 FĒNU > *vēnu*, 207.
- 3278 FĪBŪLA > *fibya*, 214.
- 3290a FIGŪLARE > *filaré*, 201¹.
- 3303 *FILIARE > *filya*, 211.
- 3300 *FILĪCTU > *filèta*, *fulèta*, 216.
- 3396 FŌCĀCEA > *vugasa*, 201.
- 3400 FŌCU > 1. *fōku*, *vōgu*, 196, 200. 2. *fugóné* (*FOC-ONE), 200, 201.
- 3435 FŌRFĪCE > *frobidjé*, 202.
- 3341 *FŌRMATICU > *furmadju*, 196, *furmayo*, 211, n. 5.
FORMIDARE > *fromidèdya* (*FORMIDĪCĀRE), 213-4².
- 3478 *FRAGŪLA > *vraula*, 216.
- 3489 FRAXĪNU > *vrasu* (*FRAXU), 217.
- 3510 FRĪGĒRE > *fritèllā* (*FRITELLA), 219.
- 3524 *FRĪXŌRIA > *firsóya*, 200.
- 3532 FRŌNDE > *frondé* pl. (*FRONDA), 217.
- 3588 FŪNGU > 1. *fundzu* (*FUNGIU), 196, 216. 2. *funga*, *-adu* (*FUNG-ARE), 201.
- 3589 FŪNE > *funa* (*FUNA), 203, 215.
- 3593 FŪRCA > 1. *fōrkulu* (*FŪRCULU), 207. 2. *furkada* (*FŪRCATA), 201. 3. *furteina* (*FŪRCINA), 200.
- 3602 FŪRNU > *fōrnu*, *vurnu*, 195, 201.
- 3618 FŪSTE > *fustu* (*FUSTU), 217.
- 3620 FŪSU > *vuzu*, 196, 202.
- 3646 GALBĪNU > *jaunu*, 215.
[3659 et] 3660 GALLĪCU > *yaligu*, 196, 217³.
- 3661 GALLĪNA > *djyallina*, *yallina*, 215.
- 3664 GĀLLU > *djyallu*, *yallu*, 196, 215.
- 3778 GLANDE > *yanda* (*GLANDA), 217.
- 3795 GLŌCĪRE > *djotea*, 215, *teut-eada* (*GLOCĪARE), 199, 215.

1. L'adjectif latin FIGULARE signifie « façonné ». Le corse *filaré* représenterait (*u bané*) *filaré*, c'est-à-dire le pain « façonné ». Pour la réduction de -GL- à -L-, comparer *gurbéla* < CORBICULA.

2. Cf. latin FORMIDOLOSUS « (cheval) ombrageux » ; *fromidèdya*, qui désigne le hennissement de la jument, représenterait « s'effrayer, s'inquiéter » (pour son poulain).

3. On ne sait à quelle époque GALLĪCU s'est appliqué au sapin : Rolland (*Flore populaire*, XI, 225 : Abies) relève GALLICA, latin du VI^e s., et GALLICUS, 1476 : au sens de « sapin ».

- 3797 et 3801 *GLÖMĚLLU et *GLEMU > *imĚlu* (*GLEM-ELLU), 202¹.
- 3846 GRANU > 1. *granu*, *u ranu*, 195, 206. 2. *granónĚ* (*GRAN-ONE), 195, 206. 3. *ranĚllĚ* (*GRAN-ELLAE), 195, 207.
- 3893 GRŮNDĪRE > *grundylĚdya* (*GRUNDIŮĹĀRE), 213.
- 3894 GRŮNIU > *grunyu*, 213.
- 3910 GŮLA > 1. *ulĚtta* (GUL-ETTA), 213. 2. *ulanya* (*GUL-ANIA), 213.
- 4092 HEDERA > *lĚllara* (L + *ELLE-RA), 216.
- 4180 HÖRDEU > *urzu*, 206.
- 4262 *ILĪĈĚU > 1. *lĚteu*, 217. 2. *lĚtea* (*ILĪĈĚA), 205, 217.
- 4281 *IMBRĀĈĀRE > *imbraga*, 215.
- 983 IN + *BASTU > *ambaĚtu*, *umbaĚtĚ*, 214.
- 6272 IN + PASTA > *impasta* (*IMPASTARE), 201.
- 4501 INTESTĪNA > *ietintinĚ*, pl. 213.
- 8893 IN + *TRĪĈĚA *entrĚtea* (IN-TRĪĈĚARE), 200.
- 4613 *JŮMĚNTU > *djumĚnta*, *dymĚnta*, *yumĚnta* (*JŮMĚNTA), 213.
- 4619 JŮNCU > *yunku*, 211.
- 4621 JŮNGŮLA > *yunkula*, 207.
- 4624 JUNĪPĚRU > *djĚnĚbru*, 216.
- 4810 LABŌRĀRE > *laura*, 203.
- 4869 LAMĪNA > *lama*, 202.
- 4875 LANA < *lana*, 200.
- 4909 LAQUEA > *latea*, 202.
- 4916 LARĪĈĚ > *lartĚĚ*, 217.
- 4915 LARĪDU > *lardu*, 213.
- 4982 LĚNTĪSCU > *lunĚtinku*, *lunĚtinku*, *u stinku*, 216.
- 5005 LĚVĪTU > *lĚvidu*, 201.
- 5024 LĪGATU > *lyateu*, 197, 207.
- 5024 LĪGATŌRIU > *lyatodju*, 196, 205.
- 5034 LĪGNU > 1. *lĚndyu*, 197, 200, *lĚnyu*, 217, *lĚnya*, *lĚndya* (*LĪGNA), 197, 200, 217.
- 5042 LĪMA > *lima*, 207.
- 5070 LĪNTEŌLU > *lintzulĚnĚ* (*LĪNTEŌL-ONE), 196, 203.
- 5073 LĪNU > *linu*, 202.
- 5160 LŮMBU > *lonzu* (*LUMBEU), 196, 213².
- 5173 LŮPA > *luba*, 195.
- 5206 MACHĪNĀRE > 1. *madjina*, 219. 2. *madjĚndura* f. (*MACHĪNATURA). 202. 3. *madjĚndura* v. tr. (*MACHĪNATURARE), 202.
- 5212 MACŮLA > *makkya*, 196, 212, 216.
- 5268 MALLEU > *mali* pl. 203.
- 5267 MALLEŌLU > *malyulu*, 198, 208.
- 5289 *MANDIU > *manza* (*MANDIA), 196, 213.
- 5292 MANDŮĈĀRE > *mandyadoya* (*MANDUCATORIA), 213.
- 5303a MANĪCU > 1. *manigu*, 200, 207, 2. *manigĚnĚ* (*MANĪCONE), 207.
- 5339 MANU > 1. *mana* (*MAN-A), 206. 2. *manĚtea* (*MAN-ICULA), 201. 3. *manĚtta* (*MAN-ETTA), 205. 4. *manada* (*MANATA),

1. La chute du GL initial s'explique peut-être par une déglutination de l'article (au pluriel : *GLEMELLI, *(G)LIMELLI, d'où, au singulier, *IMELLU, puis *imĚlu*).

2. Cf. fr. longe (de veau) < *LUMBEA.

- 199, 206. 5. *manilu* (*MAN-ILU), 206. 6. *manèllu* (*MAN-ELLU), 206. 7. *manédèndyula* (*MANETT-ĪNA-TI-ULA), 207.
- 5390 *MASCARĀRE > *maskarumé* (*MASCARUMEN), 198, 200.
- 5396 MASSA > *mansa*, 206, 207¹.
- 5425 *MATTEA > *matzètta* (*MAT-TEA + ETTA), 200.
- 5425a *MATTEOLA > *matsula*, 196, 202.
- 5443 MAXĪLLA > *mansèlé*, 213, n. 2.
- 5463 MEDŪLLA > *madolla*, 217.
- 5469 MĒL > *mèllé*, *miré*, 197, 215.
- 5585 *MĪNATŌRIA > *mindoyé* pl. 196, 205².
- 5644 *MŌLĪNU > *mulinu*, 219.
- 5696 MŌRU > *mura* (*MORA), 216.
- 5707 *MŪCCEU > *muteigiré* (*MUCCEU + ILE), 197, 213.
- 5719 MŪGĪRE > *mwidzèya* (*MUGITICARE), 213.
- 5729 MŪLGĒRE > *mundjyé*, 198, 210.
- 5742 MŪLU > 1. *mulu*, *muru*, 197, 214. 2. *mula*, *mura* (*MŪLA), 197, 214.
- 5744 MŪNDĀRE > 1. *mondula* (*MŪNDULA). 201. 2. *mundulayu* (*MŪNDULARIU), 196, 199, 201. 3. *mondillyu* (*MŪNDILLIU), 207.
- 5764 MŪRU > *murada* (*MUR-ATA), 199, 203.
- 5783 MŪSTU > *móstu*, 209.
- 5796a MŪTŪLU > *muteu*, *mutyu*, *muteyu*, 196, 216.
- 6005 NŪTRĪMEN > *nwirmé*, 197, 198, 201.
- 6038 ŌCŪLU > *olyu*, 208.
- 6041a ŌFFA > *fètta* (*OFFETTA), 201, 213.
- 6054 ŌLEU > *olyu*, *ulyu*, 219, n. 1.
- 6056 ŌLĪVA > *aliwa*, 219, n. 1.
- 6058 ŌLĪVU > *aliwu*, 219, n. 1.
- 6093 ORDĪRE > *ordimé* (*ORDIMEN), 198, 202, 203.
- 6121 ŌTIŌSA > *ueóza*, 202.
- 6128 OVU > 1. *owu*, 197, 215. 2. *uwaru* (*OVARU), 197, 210.
- 6154 PALA > *pala*, 201.
- [6312] PALMENTU (bas-lat.) [Battisti] > *balmentu*, 209.
- 6182 PALU > 1. *palu*, 207. 2. *bal-yóné* (*PAL-I-ONE), 206.
- 6198 PANE > *bané*, 195, 201.
- 6204 PANNU > 1. *banu*, 203. 2. *pannū*, 213.
- 6219 PAR > *padyu* (*PARIU), 196, 205.
- 6245a *PARIŌLU > 1. *padyulu*, 196, 200, 211. 2. *padyula* (*PARIŌLA), 200, 211.
- 6263 PASCĒRE > *paéé*, 207, 210.
- 6265 PASCUU > *pasku*, 207, 210.
- 6274 PASTA > 1. *pásta* (*PASTARE), 201. 2. *pástéla* (*PAST-ELLA), 202.
- 6279 PASTŌRE > 1. *pastóré*, 198, 210, 212. 2. *pastorèllu*, 210.
- 6280 PASTŌRIA > *pastoyé*, 196, 212.
- 6282 PASTŪRA > *pastru* (*PASTURU), 207, n. 1, 210.
- 6325 PĒCŌRA > *béguré* pl. 210, 211.

1. Pour la nasalisation, cf. *mansèlé* < MAXILLAE.

2. Cf. poitevin *menoire* « petit joug » (Lalanne).

- 6328 PĒCTĪNE > I. *bèttiné*, 203. 2. *péténé*, 202. 213. 3. *purteèlladu* (*PÖRCĒLL-ATU), 213.
- 6439 PĒDE + CAMBIĀRE > *bedi-gambyula*, 203. 6661 *PÖRCĪLE > *purteilé*, 196, 197, 212.
- 6351 *PĒD(I)CŪLLA > *beditya*, 206. 6666 PÖRCU > I. *porku*, *burku*, 212-3. 2. *purkèttu* (*PÖRC-ETTU), 213.
- 6407 *PĒR-ĒX-SŪCĀRE > *brizutu* (*PERSUCTU), 213. 6693 PÖSTE > *pyotoli* pl. (*POST-OLU), 212².
- 6432 PĒRTĪCA > *pertiga*, 196, 205. *PETTIA > *pètzu* (*PETTIU), 200. 6790a PROTĒLU > *pruvilé* (*PROP-ILE), 204³.
- 6495 *PĪKKARE > *vitei* (*PICI), 218. 6799 PRŪNEOLA > *brunyaré* pl. 198, 216.
- 6502 PĪLĀRE > *pila*, 213. 6828 PŪLLA > I. *pulada* (*PŪLLATA), 215. 2. *buladoteyu* (*PŪLLATORIU), 196, 215.
- 6508 PĪLU I. *pèlu*, *bèru*, 197, 213. 2. *bilóné* (*PĪL-ONE), 203. 6822 PŪLLINU > *bulinadyu* (*PŪLLINARIU), 196, 215.
- 6511 PĪNEU > I. *binyatu* (*PINEA-TU), 200. 2. *binyòtti*, 207. 3. *pinyòti*, 217. 6825 PŪLLITRU > *bulettu*, *pòltri* pl. 214.
- 6514 PĪNNA > I. *pindya*, *pindja* (*PINNEA, 197, 207) 2. ¹. *pindjya* (*PINNEARE), 207. 3. *pinadu* (*PINNATU), 216. 4. *bin-nèlé* pl. (*PINNELLA), 199. 6828 PULLU > I. *pyullu*, 215. 2. *pyulèllu*, 215.
- 6519 PĪNU > *pinu*, 217. 6869 PŪTĀRE > *puda*, *buda*, 208.
- 6534 *PĪSĒLLU > *pidzèllu*, 207. 6936 QUARTU > *kwartu*, 200.
- 6536 PĪSTĀRE > *pieta*, 209. 2. *piè-titeina*, *pietuteina*, 219. 6939 QUASSĀRE > *skasa* (*S + QUAS-SĀRE), 208.
- 6543 PĪSU > *pizu*, 207, 6949 QUĒRCEA > *kwèrtea*, 197, 217.
- 6578 PLANTĀRE > *pyanta*, 196, 198, 202. 6951 QUĒRCU > *kwàrteu*, 197, 203, 217.
- 6581 PLANU > *spyana* (S + *PLA-NĀRE), 201. 6897 RADĒRE > *radzèlla* (*RAS-EL-LA), 207.
- 6583 PLATEA > *pyatsilé* (*PLATE-ILE), 197, 210, 212. 7000 RADĪCE > *radidjé*, 217.
- 6634 PÖLĒNTA > *bolènta*, 219. 7078 RASTĒLLU > *raetèllu*, 207.
- 6660 PÖRCĒLLU > I. *purteèllu*, 213. 7079 RASTRU > *rastulu*, *raetulu* (*RAST(R)-ULU), 201. 2. *purteilutei* (*PÖRCĒLLUTIU),

1. Comparer tourangeau *pignon* « meule terminée en pointe ».

2. Pour le yod suivant le P, comparer *pyùllu* < lat. PULLU : cependant, dans le cas de *pyullu*, on peut invoquer un type *PULLIU (cf. REW, 6826), dont la forme corse peut être la métathèse.

3. Cf. poitevin *provouil* « petit timon mobile, se plaçant entre deux paires de bœufs ».

- 7244 RĒSĪNA > *rajina*, 196, 198.
 7328 RĪPA > *riba*, 195, 203, 204.
 7383 ROSMARĪNU > *rozu marinu*, 216.
 *RŌSTRARIA > *rustaya, ruelaya* (d'où *etarya, etaya*), 196, 208, 216¹.
 7387 RŌTA > *rudonu* (*RŌT-ONU), 207.
 7440 RŪMĪĠĀRE > *rumijèya* (*RUMIGICARE), 213.
 7462 RŪSPĀRE > *ruspula* (*RUSPULA), 218.
 7490 SAEPE > *séba* (*SAEPA), 212.
 7498 SAETA > *séda* 208.
 7499 SAETACIU > *stateu*, 196, 207.
 7521 SAL > *saltitea* (*SALIT-ITIA), 213².
 7542 SALĪCE > *saldjé*, 196, 200, 217.
 7539 SALĪRE > *zalida*, 201.
 7561 SAMBŪCU > *zambugu*, 216.
 7574 SANGUE > *zangwidèllu* (*SANGUE-T-ELLU), 213.
 7606 SARĪRE > *zaréatu* (*SARICATU), 199, 208³.
 7511 SAUMA > 1. *soma*, *zoma*, 214.
 2. *sumira*, -é (*SAUM-ERA, -E), 214. 3. *sumérella*, -u (*SAUM-ER-ELLA, -U), 199, 214.
 7633 SCABĒLLU > *skavèllu*, 205. 7652 SCANDŪLA > *skandulé* pl. 198, 199, 210.
 7734 SCŌPA > *skópa, skóba*, 216.
 7742 SCŌRTEA > *skòrtea*, 196, 206, *skortza*, 212.
 7762a *SĒCA > *zéga*, 217.
 7763 SĒCĀLE > *zéra* (*SEC'LA), 206⁴.
 7764 SĒCĀRE > 1. *zéga*, 217. 2. *ségantinu* (*SĒCANTINU), 217.
 7781 SĒDES > *zérya* (*SĒDIA), 196, n. 1, 201.
 7804 *SĒMĒNTIA > *smènta* (*SEMEN-
 TA), 202.
 7870 SĒRU > *zéru*, 195, 211.
 7894 SĪCCĀRE > *sikka*, 218.
 7962 SĪTŪLA > *sèttya, zékya*, 196, 200.
 8063 SŌLARIU > *sulayu*, 196, 200.
 8129 SPATIU > *spatsula* (*SPATIULA), 201, n. 1.
 8145 SPĪCA > 1. *spiga*, 196, 207.
 2. *spiguléra* (*SPICUL-ER-ARE), 199, 206.
 8150 SPĪNA > 1. *spina* (*di pinu*), 217. 2. *spinadjé* (*SPINACIA), 202.
 8167 SPŌLA > *spóla*, 203.
 8179 SPŌRTA > 1. *spòrta*, 200, 218.
 2. *spurtèlla*, 201.
 8234 STATIO > *statzu*, 196, 210.

1. Cf. latin ROSTRU « pointe recourbée d'une serpette ». Cependant Meyer-Luebke classe gallur. *rustaggya* sous l'étymon RASTRU (7079).

2. Cf. abruzz. *salitu* « salé » (REW, 7521).

3. Le latin SARIRE signifie « sarcler », d'où le sens de « couper à la serpe » (cependant SARPIRE signifie « tailler la vigne »). L'étymon *SARICATU est postulé aussi par le corse *seragatu* (Pino) et *sariéatzou* (Villanova) (cité dans Leblanc, *op. cit.*, p. 11).

4. La forme corse *zéra* paraît reposer sur *SEC'LA, d'où *sèlya, sèla puis sèra, et, précédée de l'article, *a zéra*. Sur le passage de L mouillé à L, cf. *gurbèla* < *CORBĪCŪLA; sur le passage de L à R, en syllabe accentuée, voir p. 10, § 1. La forme poitevine *seille* postule aussi *SEC'LA.

- 8269 *STĒVA I. *stĕwa*, 197, 204. 2. *etĕula*, 204. (*TINTINN-ERA), 197, 212. 2. *tintĕndula* (*TĪTĪNN-ULA), 212. 3. *tintĕndriya* (*TINTINN-ERIA), 212.
- 8322 STŪPPA, *etōppa*, 202, 203.
- 8357 SŪBER I. *swōru*, *zuaru*, *uara* (*SŪBER-U, -A), 197, 217. 2. *sworadyu* (*SŪBER-ARIU), 217.
- 1774 SŪBTU + CAUDA > *sukudyana*, 215.
- 4474 SŪBŪLU > *zubyu*, 203.
- 8415 *SŪCTIĀRE > *sudyé*, 211.
- 8430 SŪFFLĀRE > *sufyatu* (*SUF-FLATU), 196, 200.
- 8442 SŪLCU > *sōlku*, *sōltu* 204. *SUTIU > *sudyualé* (*SUTIU-ALE), 198, 205¹.
- 8509 TABĒLLA > 1. *tavella*, 214. 2. *stavelli* (S + *TABELLU), 205.
- 8514 TABŪLA > 1. *daula*, 195, 198, 201. 2. *daulinu* (*TABŪLINU), 201.
- 8520 TAEDA > *dĕda*, 200.
- 8542 TALIĀRE > *daya*, *talya*, 207.
- 8609 TĒCTU > *dĕttu*, 199.
- 8618 TĒĜŪLA > 1. *tĕlyé*, *tĕdyé* pl. 196, 199. 2. *tĕuli* (*TEGULU), 199.
- 8620 TĒLA > 1. *dĕla*, 201. 2. *tiladyu* (TĒLARIU), 196, 202.
- 8682 TĒSTA > *dĕsta*, 205.
- 8686 TĒSTU > 1. *dĕstu*, 218. 2. *dis-tĕlu*, 218.
- 8741 TĪNA > 1. *tina*, 209. 2. *tinĕlla* (*TIN-ELLA), 200. 3. *tinĕllu* (*TIN-ELLU), 210.
- 8752 TĪNTĪNNĀRE > 1. *tintĕndra* (*TINTINN-ERA), 197, 212. 2. *tintĕndula* (*TĪTĪNN-ULA), 212. 3. *tintĕndriya* (*TINTINN-ERIA), 212.
- 8755 TIRĀRE > *tirĕttané* (*TIR-ETT-ANE), 205.
- 8758 TĪTIŌNE > 1. *titzóné*, 200, 2. *stitzu* (S + TIT-IU), 213.
- 8779 TŌNDĒRE > *tondé*, 202.
- 8826 TRACTŌRIU > *trattodyu*, 196, 204².
- 8839 TRAGŪLA > *dravuli* pl. (*TRAGULU), 203.
- 8860 TRANSVĒRSA > *traversa*, 213.
- 8880 TRĒMŪLU > *tramula* (*TREMULA), 198, 218.
- 8885 TRĪBŪLĀRE > *tribya*, *kribya*, 196, 206.
- 8893 *TRĪCHEA > *tritea*, 201, 203.
- 8912 TRĪPĒDE > *drĕpĕdé*, *drappĕdé*, 198, 200.
- 9090 ŪRTĪCA > *urtigula* (*URTICULA), 216.
- 9109 VACCA > 1. *bakka*, 195, 213. 2. *bateinu*, 205.
- 9137 VANGA > 1. *banga*, 206. 2. *bangóné* (*VANG-ONE), 206.
- 9163 VASU > *bazĕttu* (*VAS-ETTU), 200.
- 9231 VĒRME > *barmu* (*VĒRM-U), 195, 198.
- 9319 VĪDĒRE > *bistu* (*VISUTU), 196, n. 2.
- VINCTORIA > *bintoya*, 196, 205.
- 9343 VĪNDĒMIA > *bindĕmya*, *bindimya*, 195, 208.

1. Le latin a SUTU « cousu », et SUTELA « assemblage de pièces cousues, courroie d'atelage » ; cf. aussi CORONAE SUTILES, « couronnes tressées ».

2. Comparer le poitevin *trĕtoire*, désignant la même pièce.

- 9350 VĪNEA > *vinya*, *vindjya*, 197, 208.
 9357 VIOLA > *vyola* (*di la pasyoné*), 216.
 9395 VĪTE > *widé* pl. 208.
 9387 VĪTELLU > *bédèllu*, *bidèllu*, 195, 213.
- 9448 VŌMERE > *bumara* (*VOMER-
 A), 195, 198, 204.
 9599 *ZAPP- (illyr.) > 1. *tzappa*,
dzappa, 206. 2. *dzapparèlla*
 (*ZAPP-AR-ELLA), 199, 206. 3.
tsapóné (*ZAPP-ONE), 206.

II. ETYMA GRECS.

- 1429 BŪTŪRU > *budiru*, *u diru*, 195,
 n. I; 201; 211.
 1615 CANTHERIU > *kantèlli* (*CAN-
 TH-ELLU), 200.
 2384 CATA + CULU > *katagula*,
 214¹.
 8494 FĪCĀTU > *figadèlli* pl. (*FICAT-
 ELLU), 213.
 5090 *LŌBA > 1. *butya*, 195, 218.
 2. *zbutya*, 207. 3. *zbukyaté*,
 218 (*LOBUTTIA).
 5211 MACTRA > *márya*, 201, 208,
 209.
- 5290 MANDRA > *mandriya* (*MANDR-
 IA), 210.
 5801 MŪRTA > 1. *mortula* (*MŪR-
 TULA), 216. 2. *murtza* (*MŪR-
 TEA), 207².
 6464 PHASEŌLU > 1. *fadjòli*, *fajoli*,
 196, 198, 207. 2. *fadjòlé*,
 218.
 7292 RHONCHARE > *ranka*, 214.
 8723 THYMU > *dèntu* (*TEMITU),
 216.

III. ETYMA GAULOIS.

- 1396 BUŅA > 1. *bunya*, 195, 215.
 2. *budyu*, *bundyu*, 197, 215.
 1440 CABĀLLU > *kavallu*, 213.
 5739 *MŪLTŌNE > *muntoni*, pl. 210.

1. Le grec *κατα* « en dessous » est passé en latin dans plusieurs composés, qui ne sont pas tous des mots d'emprunt; l'ital. *cataletto* « civière » remonte à *CATALECTU (cf. *REW*, 1759). Falcucci a relevé, aussi dans le harnais, un autre terme « grec » : *paracoda*, synonyme de *rupéra* « croupière », où la préposition grecque *παρα* « auprès » est suivie d'un terme latin CAUDA.

2. Falcucci définit ainsi *murza* « spezie di erba aromatica, a foglie sottili ad aste e lunghe, di colore grigio-cenerino; ha un odore che somiglia alquanto a quella dell' *ros-marino* » (cf. la remarque de mon témoin, sur la ressemblance d'*a murtza* avec le romarin, p. 207).

IV. ETYMA GERMANIQUES.

- 929 BANDVJA > *banda*, 195, 210. 7533 MŪLSA > *mutsa*, 216.
 1152 BLANK > *byanka*, 196. 7433 RŪKKA > *ròkka*, 202.
 1313 BRITTIL > *rilya*, 195, 214¹. 7965 SKAFA > *skafa*, *skava*, 195,
 BRŪKJA > *bruteu*, 211, 212². 211.
 3305 *FILTUR > *fèltri*, pl. 214. 8163 SPIUTS > *spèttu*, 260.
 4035 HAPJA > *pyola* (*HAPJ-OLA), 8213 STAFFA > *etavilé* (*STAFF-ILE),
 217³. 196, 197, 214.
 4070 HASPA > *aspa*, 202. 8219 STALL > *stalla*, 213.
 4787 KRŪPPA > *rupéra* (*KRUPP- 8255 STIKILS > *etiteola* (*STIKK-
 ERA), 215. IOLA), 204⁵.
 5091 LOBE > *lùvya* (*LOB-IA),
 213⁴.

V. ETYMA ARABES.

- 1025 BELLOTA > *balloté*, *balluté*, 3944 G'ARRA > 1. *teërra*, 200.
 218⁶. 2. *djèrèta* (*G'ARR-ETTA),
 DAWWÀRA > *dawaru* « godet 200.
 pour puiser l'eau dans le 9685 K'USB > 1. *kaspa*, *gaspa*
 seau », 200⁷. « grappe », 197, 208. 2. *kas-*

1. Sur la chute du B initial, voir p. 195.

2. Comparer français du Midi *brousse* « mets de lait caillé » (*FEW*, I, 561).

3. Le français *piolet* est un emprunt au piémontais *piola* « cognée, hache » (*REW*, 4035).

4. Mon témoin distingue catégoriquement *luba* « louve », de *lùvya* « truie ». Le suisse *lobe* désigne une « vache » (*REW*, 5091).

5. Cf. ital. *stecco* « rameau sec ; brochette », *steccolo* « petit bâton pointu ».

6. Meyer-Luebke donne à l'arabe *BALLOTA* le sens de « gland », qui est en effet attesté dans l'arabe d'Espagne (Dozy, 2^e éd., 1927, I, 112), d'Afrique du Nord (Beaussier, 1887, p. 47) et du Levant; mais le sens de « châtaigne » est attesté au Liban (Chartouni, 1889, I, 58). Le sens de l'italien *ballota* est celui de « châtaigne bouillie avec son écorce » (Tommaseo e Bellini): comme à Loriani.

7. La racine arabe *DAWWÀRA* « tourner » est à l'origine de *dawwâr*, l'épithète de la « roue tournante des étoiles ou *noria* du ciel » (cf. l'Encyclopédie *Ikhwân al safâ*, III, 90), qui, selon une croyance manichéenne vient « puiser » les âmes —, et de *muddra* « seau (de la *noria*) qui sert à monter l'eau du canal » (cf. Chartouni, 1889, I, 358, col. 3). On sait que la *noria* d'Orient, grande roue tournant sur le canal, à laquelle sont fixés de nombreux seaux, sert à déverser l'eau sur les conduits irrigant les cultures; elle a été introduite jadis en Andalousie par les Arabes. Le corse *dawaru* pourrait remonter au « seau de la *noria* ».

patula, *gaspateula* « raffe », (K'USB -ATULA), 197, 209¹.
SUNBUL > *sambulé* « espèce d'oignon sauvage », 216. Cf. arabe *sunbul* « jacinthe » (Beaussier, 1887, p. 313 et Dozy, 2^e éd.,

1927, I, 690), qui est passé en persan (Desmaisons, 1908, II, 282), en turc (Zenker, 1876, II, 520) et en hindoustani (Shakespear, 1820, 518)².

VI. ONOMATOPEES.

1020a BEK, BEG > *bèkku*, 212.

*CLAKK- > *skyatea*, 201³.

*CLOPP- > *dyòppu*, 215.

2452 ČOČ > *éóka*, *éóta*, 212.

3685 GARG- > *yargaru* (*GARGARU), 196.

4671 KAN et 4687 KEKKE > *skékanédya* (s + *KEKANĬCARE), 215.

6394a PEP > *pippa*, 216.

VII. ETYMA D'ORIGINE INCONNUE.

*AMBONE > *ambóné* « branches », 217⁴.

*BALK- > 1. *balka* « fouler », 203,

n. 2. 2. *balkéra* (*BALK-ER-A), « fouler un tissu », 199,

203⁵.

1. Le terme arabe signifie « marc de graines oléagineuses », cf. K'UZB : Kazimirski, 1860, II, 893, et Meyer-Lueke cite des dérivés romans ayant le sens de « marc de raisin ». Falcucci relève *gaspa*, synonyme *grappolo*, c'est-à-dire « grappe », comme mon enquête à Piana et à Zitamboli, où mes témoins réservent à *gaspatula* le sens de « raffe » ou « marc de raisin ». Cette acception donnant au radical *GASP- le sens de « grappe » est également attestée dans le Sud-Ouest de la France (Aude *gaspo*, Béarn *gaspè* « grappe de raisin mûr » : Rolland, *Flore populaire*, II, 207-8).

2. Falcucci a relevé *sambula* (à Sartène, *samula*) « spezie di erba lunga e triangolo, che ha un certo sapore di aglio, ma è più dolce nei talli ». (D'après cette description, il s'agirait d'une espèce du genre *Allium*, probablement l'*Allium triquetrum*, à feuille triangulaire, répandu en Corse).

3. L'ital. *schiacciare* « aplatir », d'où *schiaccia*. « fouace » (morceau de pâte aplatie, cuit dans le four) est lui-même d'origine imitative (cf. Prati).

4. Ce terme est peut-être à rapprocher du grec latinisé CAMBA « jambe », cf. REW, 1539, et FEW, II/1, 111 qui cite § 2. c. mfr. *jambe* « tige de plante », havrais *gambon* « tige semi-ligneuse », Sud-Ouest *kāmba* « tronc ». En italien, on a *gambo* (delle piante), *gambale* « fusto di piante » (Prati, 471). On sait qu'en Corse les termes désignant la « jambe » sont empruntés à d'autres radicaux : ligur. ANCU > *anka* (cf. *supra*, p. 221), germ. SKINKO > *skinku* (recueilli à Loriani) (cf. REW, 7995).

5. Conférer italien *palco* « plancher », du germ. BALKO, PALKO (REW, 907) : d'où peut-être le sens de « fouler sur une planche » ; d'autre part, on a le gaulois BALCOS (REW,

- *BRIL- > *briloli* pl. « bouillie claire », 219¹.
 *CADA > *kada/gada* « barrière », 210².
 *CARACUT- > I. *karagudé*, 216. 2.
 karakutolu « houx », 216³.
 *CIABA > *teaba* « petit-lait », 211,
 n. 2. *djaba* « dépôt du lait », 211⁴.
 *CLAK- > *εaka* « lancer (une ruade) », 206⁵.
 *COPPA > *kòppa* « lard », 213⁶.
 *CRUCC- > *krukka* « se mettre en posture de couvrir », 215⁷.
 *CULA > *kola/gula* « couvrir », 215⁸.
 *CUR- > I. *kura*, 216. 2. *ḡurya* (*CUR-IA), 216⁹.

899) « terre sèche », cf. normand *bauche* « mortier de terre grasse » (FEW, I, 211) : d'où peut-être le sens de « exprimer l'eau (d'un tissu) ».

1. Le rapport avec le germ. BRĒKAN « broyer » (REW, 1299) n'est pas clair : cf. cependant provençal *brijadèu* « bouillie » (FEW, I, 511) ; *briloli* repose peut-être sur un ancien **brilyòli* (pour le passage de L mouillé à L, cf. *ḡurbèla* < CORBICULA), issu lui-même de *BREGLI-OLI.

2. Il s'agit vraisemblablement d'un mot « syncopé » : cf. ital. *barricata* (REW, 963) ; il est possible qu'une forme **barricada* ait coexisté avec *kada*, de même qu'on a *εtaya* et *ruelaya*.

3. Falcucci note *caracutu*, *caragudu* « agrifolio ; houx » ; Moris, dans sa *Flora Sarda* (III, 5) relève *caracutu*, m. s. On peut en rapprocher le grec latinisé CARAGOGOS « laurèole mâle » (Apulée). Sur l'affinité entre les noms de ces deux arbrisseaux à feuilles persistantes, il faut signaler que le houx est appelé « laurier sauvage » en Jura, « laurier piquant » dans la Meuse (Rolland, *Flore populaire*, IX, 107, qui cite également afr. *garris* « houx »).

4. Conférer italien *sapa* « mosto cotto e alquanto infetito nel bollire », du lat. SAPA « sève » (REW, 7585).

5. Cf. ital. *ciacche* « suono indicante lo schiacciare, ant. *ciaccare* ; *ciaccherare* « schiacciare » (Prati). Mais le corse *εaka* est peut-être issu d'une forme altérée de CALCARE (REW, 1491), qui serait passé à CLACARE.

6. Bien que le témoin distingue nettement *koppa* « lard », de *goppa* « morceau de viande sous le cou », ces deux termes ont vraisemblablement la même origine. Cf. les deux sens pris en Corse par deux formes phonétiques issues de PANNU I. *banu* « étoffe, tissu », 2. *pannu* « graisse entourant la viande de porc ».

7. Ce terme paraît issu d'un radical distinct du germ. KRU-PP-A, m. s., attesté par ailleurs en Corse, lequel aurait peut-être existé avec une autre géminée (*KRU-KK-A) ?

8. Les autres termes cités par le témoin pour « couvrir », se rattachent, l'un à *GLOCIARE « glousser comme une poule qui couve », d'où « couvrir pendant une certaine durée », l'autre (cf. *supra*) d'origine obscure, à un radical signifiant « s'accroupir » ; ce troisième terme s'applique à la position de la couveuse vis-à-vis de ses œufs : il s'agit peut-être du radical qui a donné l'italien *culla* « berceau », d'où *cullare* « bercer ».

9. Les termes désignant le genêt épineux (Ginesta corsica, espèce « insulaire ») signalés dans la *Flora Sarda* de Moris ne correspondent pas au même radical.

- *FURLANA > *vurlana*, 207¹.
 *JAGAR- > 1. *dyagaru*, 215. 2. *dya-gara*, 215. 3. *dyagarèllu*, 215².
 *LAM- > 1. *lamadya*, 216. 2. *lamadyóné*, 216³.
 *LETINA > *lédzina* « pellicule de la châtaigne décortiquée », 218⁴.
 *LUCC- > *lukka* « espèce d'anémone verte », 216⁵.
 *MAR- > *marèlla* « anneau de serrage du régulateur de l'araire », 204⁶.
 *MASCA > *maska* « mancheron de l'araire », 204⁷.

1. Les termes qu'on m'a cités en Corse pour désigner la lame de la faux (d'où la faux elle-même) ne correspondent pas au latin *FALCE* (lequel a fourni les noms de la faucille : *valdjé*, *faltéóné*) : l'un, *skuryada*, paraît issu de *EXCORIATA*, litt. « écorcheuse » ; le second, *vurlana*, est peut-être issu d'un dérivé de *FERRU*, qui aurait donné **FERR-ULANA*) cf. les sens du latin *FERRU* « glaive, épée » : un rapprochement avec *FERULA* « baguette » est difficile pour le sens.

2. Ce terme est noté sous la forme *ghjagaru* « chien de berger, mâtin » par Falcucci, qui signale aussi le sarde *giàgaru*, en le rapprochant du log. *giagare* « chasser, faire sortir du troupeau ». L'italien *giagaro* « jaguar », animal de l'Amérique tropicale, apparaît seulement en 1821 (Prati). La présence simultanée en Corse et en Sardaigne de **JAGARU*, évoque un radical « méditerranéen »... sous la forme que j'ai recueillie à Piana, ce terme peut remonter à **GAGARU* (cf. *djyallina* < *GALLINA*) et qu'il s'agit peut-être d'une altération de la racine *GARG-* « gosier », qui a déjà fourni le corse *yargaru* (à Zitamboli « torrent, sorti des gorges de la montagne ») : en ce cas, à Piana, on aurait conservé le sens primitif de « gosier », d'où une métaphore : l'« aboyeur ».

3. Falcucci relève *Lamma* « rovo, spino ; ronce », ainsi que le proverbe *Ecume la lamma* ; par ailleurs, à propos de *tancu* « prunellier » (cf. *infra*), il cite le terme *lamma*, localisé au Cap Corse. La *Flore sarde* de Moris ne signale pas de terme ayant ce radical. On sait d'autre part que l'italien *lama* « lame » est un emprunt au français. Il existe un autre terme italien, *lamia* « genere di pesci cani acissimi, dai denti acutissimi, taglianti al margine » (Prati, qui rapproche ce mot du latin *lamia* « sorcière », d'où « bête avide » : cf. *REW*, 4668).

4. Ce terme est peut-être à rapprocher de **ILICINA*, cf. arag. *lecina* « gland de chêne vert » (*REW*, 4263). Le corse — qui a déjà *ballota*, de la même famille que l'arabe *ballut* « gland », et, exceptionnellement « châtaigne », pour désigner la châtaigne cuite avec son écorce —, aurait-il utilisé un terme latin désignant le « gland du chêne vert » pour désigner la pellicule de la châtaigne décortiquée ? Guarnerio, *RIL*, t. 48, p. 665) voit dans le corse *letsina* un dérivé de *RETE* « filet », d'où le français « réseau » et le toscan *lettsora* (cf. *REW*, 7255).

5. Ce terme, dont la géminée évoque les radicaux d'origine « expressive » — comme *nòkka* et *pippa*, autres noms de plantes corses —, n'est signalé ni par Falcucci, ni par la *Flore sarde* de Moris. Rolland (*Flore populaire*, I, 22) cite *luk* « anémone des bois » (Tubingue).

6. Ce terme ne paraît pas avoir de correspondant italien ; d'autre part, il ne figure pas dans le glossaire de Falcucci. Il paraît difficile de le rattacher au radical qui a fourni « amarrer », terme maritime (cf. *REW*, 397).

7. Le rapprochement avec le corse *masca* « joue » (relevé par Falcucci ; cf. *REW*, 5398)

- *NOCCA > 1. *nòkka* « hellébore », 216. 2. *nòkka* « balai de l'aire », 207¹.
 *RAD- > *radula* « crème », 211⁴.
 *ROLL- > *ròllé* « déchets du lin », 202⁵.
 *PABAN- > *impabana* « poule pondant un œuf sans coquille », 215².
 *RUSTA > *rueta* « braise », 200⁶.
 *PELLAV- > *pèllavé* « fuseau », 202³.
 *SURU > *zurru, zulu* « fumier », 197, 213.

est difficile (peut-être serait-il dû à la symétrie des deux mancherons, comparée à la symétrie des deux joues ?). On peut aussi postuler un ancien *MANISCA, d'où **man'sca*, et enfin *masca*.

1. Le terme *nocca* désignant l'hellébore est signalé par Falcucci ; il existe en Italie, où Rolland (*Flore populaire*, I, 87) a relevé *nocca da denti* « hellébore verte » dans Targioni, *Dizionario botanico*. Tommaseo e Bellini rapprochent *nocca* « hellébore à tiges palmées », de *nocca* « congiuntura delle dita delle mani e de piede », et Prati voit dans *nocca* (second sens) le radical **NOCC-* « giuntura, nodo » (cf. *REW*, 5947).

Il paraît difficile de rattacher *nòkka* « balai de l'aire » au nom de l'hellébore, plante qui n'a jamais dû servir à faire des balais : il vaudrait mieux le rapprocher de *NODULU* « nœud », d'où est dérivé le corse *norkya*, cité par Guarnerio (*REW*, 5947) : un type **NODULA* donnerait *nòkkya*.

2. S'il semble bien qu'il faille décomposer *impabana* en *IN* et *PABANA*, cependant le radical **PABAN-* ne paraît pas attesté. Faut-il en rapprocher le radical **PAP-*, qui est à l'origine du latin *PAPULA* « bouton », *PAPILLA* « mamelon », d'où « mou, flasque » ? Le préfixe *IN* peut être la préposition *IN* « en » ou bien avoir le sens privatif.

3. Ce terme désignant le fuseau est ignoré de Falcucci, comme aussi des Dictionnaires italiens. Le témoin de Loriani connaissait pourtant le terme *fuzu*, puisqu'elle l'a employé dans le conte des Sept fuseaux de soie (*sèttè fuzi di sèda*), mais ce devait être pour elle un terme littéraire, tandis que *pèllavé* représenterait le terme usuel ; comme je m'en étonnais, elle me cita la formulette suivante, décrivant une fileuse assise sur un trépied dont un chat vient prendre le fuseau : *kalada su tré anké* (Assise sur trois-pieds) — *Eu filawa u bèllavé* (Je filais le fuseau) — *Bèné kwatr' anké* (Vient quatre-pieds) — *E se bilya u bèllavé* (Et « se » prend le fuseau !) — *Pilya tré anké* (Je prends trois-pieds) — *Djyèta sopra kwatr' anké* (Le jette sur quatre-pieds) — *E li bilya su bèllavé* (Et lui prends son fuseau).

4. Pour l'étymologie de l'italien *panna* « crème du lait » (cf. *supra*) on admet une image empruntée au sens du latin *PANNU* « tissu », d'où « membrane recouvrant le lait » ; peut-être *radula* représente-t-il un ancien **CRAT-ULA* (cf. *supra*, **CRATA*) « treillis », d'où « particules de crème (montant pour constituer une surface continue) » ?

5. Les termes désignant les déchets de lin sont très divers — du moins dans les parlers gallo-romans de l'Ouest — et je ne connais pas d'étude d'ensemble les concernant, qui permettrait de rattacher le corse *ròllé* à un radical roman.

6. Ce terme est relevé par Falcucci : *rusta* « bragia ; braise ». Le rapport avec le germ. *RAUSTJEN* « rôtir » (*REW*, 7098) n'est pas clair. Peut-être *rueta* représente-t-il un ancien **brusta* < **BRUSITA*, participe passé du bas-latin **BRUSIARE*, qui a donné le corse *bruja* « brûler » (sur la chute de B initial, devant R, voir p. 195).

- *TALAVELL- > *talavèllu*, 216¹.
 *TANC-, *dangu* « prunellier », 216².
 *TIOLA > *tyola (kanina)* « Lis Mathiole », 216³.
 *TIUCU > 1. *tyugu, tyugulèllu* « petit, mignon »⁴. 2. *teugu teugu* « cri d'appel aux porcs », 213.
 3. *kanèdyugu* « chiot » < CANE + TIUCU, 215.
 *TOPP- > *doppé* pl. « bois de lame », 203⁵.
 *TRIMPUL- > *trimpulu* « trame grossière », 203⁶.

1. Ce terme désignant l'asphodèle ne figure pas dans la Flora sarda. C'est sans doute à l'analogie de *talavèllu* qu'est dû le T initial de son synonyme *talbutèu* (cf. ALBUCIU).

2. Falcucci relève *tangu* « pruno, spino dai frutti rossi ».

3. Le terme complet, *tyola kanina*, désignant le Lis Mathiole, ne paraît pas attesté ailleurs; peut-être faut-il voir dans le premier élément un dérivé du français (Lis) Mathiole? Rolland (*Flore populaire*, XI, 192), à propos de la Mousse corse, a relevé des formes méridionales qui sont de simples corruptions du terme latin savant. Cependant, le terme *tyola* (P) (<*FOSSAT-IOLA?) désigne la « rigole »; il faut peut-être voir dans *tyola kanina* une étymologie populaire, motivée par le goût des chiens pour cette plante.

4. Ce terme que les Corses revendiquent comme « une création intraduisible » est très employé par les conteurs, lorsqu'ils veulent apitoyer leur auditoire sur un héros (ou une héroïne) dont la faiblesse est en butte à des génies supérieurs. Il paraît d'origine « expressive ».

5. Ce terme « technique » ne figure pas dans les Dictionnaires italiens cités dans ma Bibliographie. Il semble qu'il faille le rapprocher de l'ital. *tòppo* « bûche », à propos duquel Prati cite comme étymon *TALPA « pied, cep », non attesté.

6. Il paraît difficile de rattacher ce terme à TRAMA: l'épenthèse du B est sporadique en Corse (on l'a noté dans la région d'Ajaccio, cf. *bombara* < VOMER, cité par Leblanc, *op. cit.*, p. 10).

ERRATUM

Dans la légende de l'araire, p. 204, lire :

1. *bumara* (longueur : 26 cm).